

**Memòria de recerca
Departament de Traducció i
Interpretació (UAB)
Històric 2005-2009**

**Coordinadora de recerca:
Sara Rovira-Esteva**

Sumari

Presentació.....	4
1. Grups de recerca del Departament.....	4
1.1. SGR 2002 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR).....	4
1.2. SGR 2005 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR).....	5
1.3. SGR 2009 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR).....	5
1.4. Grups reconeguts per la UAB.....	6
1.5. Membres del Departament en grups de recerca.....	7
2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca.....	8
2.1. Projectes de recerca.....	8
2.1. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris.....	10
2.2. Altres tipus d'ajuts.....	10
2.3. Ajuts a la publicació de revistes.....	11
2.4. Projectes d'innovació docent finançats (MQD, ARAFI, etc.).....	11
2.5. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures).....	11
3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral.....	11
3.1. Becaris UAB (Personal Investigador en Formació - PIF).....	11
3.2. Becaris FPU (Formación del Profesorado Universitario) del MEC.....	12
3.3. Becaris FI (Formació d'Investigadors) de la Generalitat-AGAUR.....	12
3.4. Becaris FPI (Formación de Personal Investigador) del MEC.....	12
3.5. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal).....	12
3.6. Becaris de col·laboració del Departament (MEC-UAB).....	12
3.7. Altres tipus de becaris.....	13
4. Professorat convidat o visitant.....	13
4.1. PIV (AGAUR).....	13
4.2. Menció de qualitat dels estudis de doctorat (MEC).....	13
4.3. ICREA sènior.....	14
4.4. Beques fullbright de mobilitat per a professors dels EEUU per a màsters i doctorats.....	14
4.5. Convidats pels grups de recerca o directament pel departament.....	14
4.5. Altres fonts de finançament per a la mobilitat de professorat visitant.....	15
5. Publicacions del personal docent i investigador del Departament.....	15
5.1. En revistes.....	15
5.1.1. Indexades.....	15
5.1.2. No indexades.....	22
5.2. Llibres.....	23
5.3. Capítols de llibres.....	25
5.4. Traduccions.....	32
5.5. Edicions.....	34
5.7. Altres.....	35
6. Publicacions del Departament.....	36
7. Mèrits i reconeixements.....	37
7.1. Trams de recerca.....	37
7.2. Trams docents.....	38
7.2. Premis.....	38
8. Tesis doctorals.....	39
8.1. Tesis inscrites període (2005-2009).....	39
8.2. Tesis llegides període (2005-2009).....	39
8.3. Tesis llegides durant el període amb menció de doctorat europeu.....	43

8.4. Premis a tesis doctorals llegides al Departament	43
8.5. Tesis anteriors al 2000 de professorat del Departament digitalitzades al TDEX	44
9. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca	44
9.1. Organitzats pel Departament	44
9.2. Organitzats pels grups de recerca.....	44
10. Mobilitats per a congressos i estades de recerca.....	47
11. Altres polítiques i accions de suport o promoció de la recerca	48
11.1. Subscripció a revistes (directa o a través dels grups).....	48
11.2. Activitats de visibilització i avaluació de la recerca	48
11.4. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca al PDI.....	48
12. Número de professors amb les dades a l'eina.....	49
13. Acreditacions aconseguides de lector, agregat, titular i catedràtic (AQU i ANECA) del PDI adscrit al Departament.....	49
14. Sabàtics.....	50
15. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio).....	50

Presentació

L'objectiu principal d'aquesta memòria és visibilitzar totes les activitats de recerca dutes a terme pel nostre PDI, tant individualment com en el marc dels grups de recerca, al si del Departament durant el darrer quinquenni. Les dades recollides posen de manifest un gran creixement en tots els sentits, a més a més d'una clara i nova dinàmica de recerca. Una situació que no només representa un gran avenç si ens comparem amb com estàvem fa pocs anys, sinó que també ens situa en una posició privilegiada tant en el context de la UAB com en relació a la resta de departaments similars de la resta de l'Estat.

Així doncs, vistos els bons resultats obtinguts en les avaluacions a diferents nivells a què ens hem hagut d'anar sotmetent, des de la Direcció pensem que globalment el canvi de cultura està sent molt positiu, tot i que les noves tendències d'avaluació de les activitats de recerca ens plantegen nous reptes que entre tots haurem d'anar superant. D'una banda, hem de fer un esforç per mantenir l'alt nivell de rendiment dels grups consolidats i mirar de consolidar els emergents; d'altra banda, haurem de continuar incorporant nou personal investigador pre i postdoctoral adscrit al Departament; i, finalment, haurem de trobar nous camins per millorar la visibilització de la nostra tasca investigadora que es tradueixi en una encara millor avaluació externa dels resultats que se'n deriven. En definitiva, que hem de felicitar-nos per tots els èxits aconseguits fins ara i continuar treballant per tal de consolidar-los i millorar-los en la mesura del possible.

1. Grups de recerca del Departament

Nom del grup	Investigador principal (IP)
1. Autotrad (L'Autotraducció com a recreació literària i les seves implicacions en la teoria de la traducció)	Helena Tanqueiro
2. Étienne Dolet (Estudis transdisciplinaris sobre traducció, literatura i arts)	Núria d'Aspre
3. GETCC (Grup d'estudi de la traducció catalana contemporània)	Montserrat Bacardí
4. Grelt (Ensenyament de llengües per a traductors)	Laura Berenguer
5. Inter-Asia (Interculturalitat a l'Àsia Oriental)	Joaquín Beltrán
6. MIRAS (Mediació i interpretació: recerca en l'àmbit social)	Marta Arumí
7. Pacte (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació)	Amparo Hurtado
8. T-1611 (Traducció i història en les cultures hispàniques)	Marieta Gargatagli
9. Tradumàtica (Traducció i noves tecnologies)	Pilar Sanchez-Gijón
10. Trafil (Traduir i apropar filosofies llunyanes)	Nicole Martínez
11. Transmedia Catalonia (Traducció audiovisual)	Pilar Orero
12. TXICC (Traducció entre el xinès i el castellà/català)	Sara Rovira

1.1. SGR 2002 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR)

- Grup PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació)

1.2. SGR 2005 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR)

- Reconeuguts amb finançament (consolidats):
 - PACTE
- Reconeuguts sense finançament:
 - TRANSMEDIA CATALONIA
 - AUTOTRAD
- No reconeguts:
 - INTERASIA, TRADUMATICA

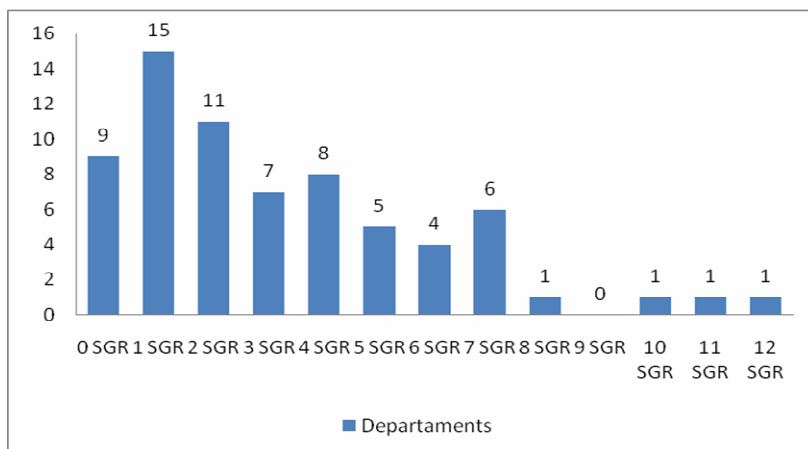
1.3. SGR 2009 (Suport als Grups de Recerca, AGAUR)¹

- Reconeuguts amb finançament (emergents / consolidats):
 - PACTE, TRANSMEDIA CATALONIA, GETCC, INTERASIA
- Reconeuguts sense finançament (emergents / consolidats):
 - AUTOTRAD, TRADUMATICA, TRAFIL
- No reconeguts:
 - ÉTIENNE DOLET

○ Observacions:

La UAB ha aconseguit en total 222 SGRs a la convocatòria de 2009. Donat que compta amb un total de 69 Departaments o Centres, la UAB compta amb una mitjana de 3,2 SGRs per Departament/Centre. Com que el nostre Departament té 7 SGR entre reconeguts i finançats, ens trobem en el primer tercil d'SGR de la UAB (és a dir, entre els departaments que tenen entre 7 i 12 SGR) (veg. taula 1). D'altra banda, som, juntament amb el Departament de Filologia Espanyola, l'únic departament de la UAB de l'àmbit de les Humanitats amb tants SGR.

Taula 1 SGRs per Departaments i Centres de Recerca de la UAB



1r tercil: de 12 a 7 SGR

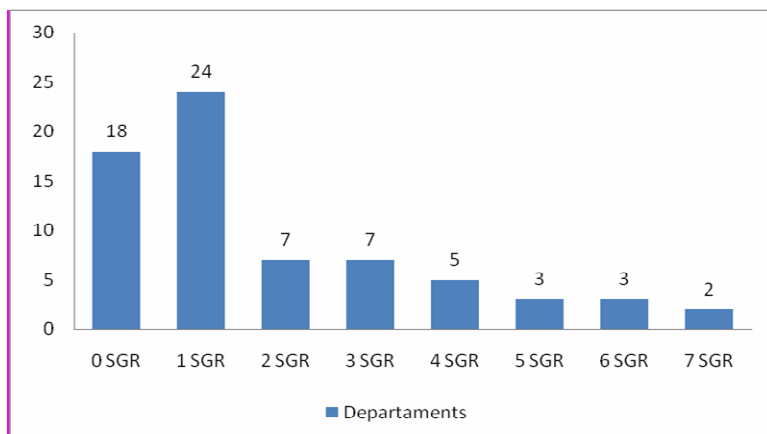
2n tercil: de 6 a 3 SGR

3r tercil: de 3 a 0 SGR

Dels 222 SGRs atorgats a la UAB a la convocatòria de 2009, 51 són finançats, la qual cosa dóna una mitjana de 0,7 SGRs finançats per Departament o Centre. El nostre Departament compta amb 4 SGRs finançats, de manera que ens trobem també en el primer tercil d'SGR finançats de la UAB (és a dir, entre els departaments que tenen entre 2 i 7 SGR) (veg. Taula 2).

¹ El grup T-1611 com a SGR està adscrit al Departament de Filologia Espanyola.

Taula 2 SGRs finançats per Departaments i Centres de Recerca



D'altra banda, ens trobem entre els departaments de la UAB de l'àmbit de les Ciències Humanes amb més SGRs finançats, ja que en aquest sentit només ens supera el Departament de Filologia Espanyola (6). La resta de departaments tan sols ens igualen o es troben per sota d'aquesta xifra: Departament de Filologia Catalana (4) i Departament de Filologia Francesa i Romànica (2).

1r tercil: de 2 a 7 SGR

2n tercil: de 1 a 2 SGR

3r tercil: de 0 a 1 SGR

DADA IMPORTANT: Dels 10 SGR de l'àrea de Traducció i Interpretació del sistema universitari català reconeguts per l'AGAUR, 6 corresponen al nostre Departament; mentre que dels 5 que han rebut finançament, 3 són també del nostre Departament.

1.4. Grups reconeguts per la UAB

Nom del grup	Número	Data d'inici	Data final ²
1. Inter-Asia	1483	3/3/2006	3/3/2011
2. T-1611	1565	3/3/2006	3/3/2011
3. Pacte	1532	3/3/2006	3/3/2011
4. MarpaTerm	1511	3/3/2006	3/3/2011
5. Autotrad	1269	3/3/2006	3/3/2011
6. Transmedia Catalonia	1570	3/3/2006	3/3/2011

² En el cas dels grups estrictament UAB, és a dir, aquells que no provinquin d'un SGR, la normativa diu el següent: Article 11.1. "Un GdR té una validesa de 5 anys prorrogables per acord del departament, el centre de recerca o l'institut universitari d'investigació responsable, quan llur activitat així ho justifiqui"

Article 11.2. "L'acord de prorrogar la vigència del GdR ha de ser comunicat al vicerectorat competent en matèria de recerca"

Article 11.5. "Tant l'acord de pròrroga com la decisió d'extinció del GdR han de ser comunicats a la Comissió d'Investigació perquè els ratifiqui o dugui a terme la corresponent baixa del cens"

En el següent enllaç podeu consultar la normativa de grups de recerca:

http://webs2002.uab.es/o-coordinacio-institucional/web-oficina/acords/consell_govern/acords_2005/33-2005_normativa_recerca.pdf

7. Tradumàtica	1569	3/3/2006	3/3/2011
8. Étienne Dolet	1474	3/3/2006	3/3/2011
9. Grellt	1332	3/3/2006	3/3/2011
10. Trellat	1571	3/3/2006	3/3/2011
11. TXICC	1770	3/3/2007	3/3/2012
12. MIRAS	1932	1/10/2009	1/10/2014

1.5. Membres del Departament en grups de recerca

- Grups del Departament de Traducció i Interpretació

Nom del grup	IP	Membres del Departament adscrits ³
- Autotrad	Helena Tanqueiro	Francesc Parcerisas Natalia Novosilzov
- Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Anne-Hélène Suárez Joaquim Sala Ramon Lladó
- GETCC	Montserrat Bacardí	Carles Biosca Carles Castellanos Dolors Udina Francesc Parcerisas Josefina Caball Judit Fontcuberta M.Elena Carné Mercè Altimir Ramon Farrés
- Grellt	Laura Berenguer	Emmanuel Doerr M. Carmen Ferriz Odile Ripoll
- Inter-Asia	Joaquín Beltrán	Albert Nolla Amelia Saiz Antonio Paoliello Artur Lozano Blai Guarné Carles Prado Helena Casas Jordi Mas M. Teresa Rodríguez Makiko Fukuda Mireia Vargas Sara Rovira Seán Golden
- MIRAS	Marta Arumí	Anna Gil Jacqueline Minett Marta Pahisa Mireia Vargas Miren Olaciregui Olivia Fox Yajaira Rodríguez

³ S'exclouen explícitament els membres o col·laboradors externs. Per tal de consultar la llista completa de membres, consulteu directament els webs dels grups.

- Pacte	Amparo Hurtado	Allison Beeby Anabel Galán Anna Kuznik Gabriele Grauwinkel Lupe Romero Margerita Taffarel Mònica Fernández Olivia Fox Patricia Rodríguez Stefanie Wimmer Wilhelm Neunzig
- T-1611	Marieta Gargatagli	Agata Orzeszek Jacqueline Minett Joan Fontcuberta Juan Gabriel López-Guix
- Tradumàtica	Pilar Sanchez-Gijón	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Bartolomé Mesa Carme Bestué Marisa Presas Marta Pahisa Olga Torres Ramon Piqué
- Trafil	Nicole Martínez	Anna Gil Bardají Mariana Orozco
- Transmedia Catalonia	Pilar Orero	Anna Matamala Cristóbal Cabeza Carme Mangiron
- TXICC	Sara Rovira	Anne-Hélène Suárez Carles Prado Helena Casas Laureano Ramírez Sílvia Fustegueres Zhou Minkang

- Grups d'altres departaments:
 - Laura Santamaria → Grup de recerca Llengua i Mèdia (Departament de Filologia Catalana) (1507)
 - Laureano Ramírez → Fontes eurasiae septentrionalis - antiquae et medii aevi (FESAMA - 2009SGR18)
 - Lucía Molina → Grup de Recerca Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació – LAPREC (1492)

2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

2.1. Projectes de recerca

2005

- Interculturalitat d'Àsia Oriental en l'era de la globalització: aspectes lingüístico-literaris i socio-polítics (MEC HUM2005-08151) (InterAsia – J. Beltrán)

2006

- IO-DIGITAL: Comunidad virtual para la promoción de la igualdad de oportunidades de las personas a través de las TIC (Fundació Pere Tarrés - 9923) (Transmedia –

P. Orero)

- La subtitulació per a sords i l'audiodescripció: primeres aproximacions científiques i la seva aplicació (MEC HUM2006-03653) (Transmedia – P. Orero)
- Traducció Assistida, qualitat i avaluació (MEC HUM2006-04349) (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón)
- Ulises: Utilització lògica e integrada. Signes (Ministerio de Trabajo) (Transmedia – P. Orero)

2007

- IOS-DIGITAL: Comunidad virtual para la promoción de la igualdad de oportunidades de las personas a través de las TIC (MITYC - PAV-020000-07-47) (Transmedia – P. Orero)
- Joint study on the use of IBM's Viascribe and IBM speech recognition software (Saint Mary's University 2008) (Transmedia – P. Orero)
- Media accesibility (MEC HUM2007-30741-E) (Transmedia – P. Orero)

2008

- DTV4ALL (2008-2011) (Transmedia - P. Orero)
- Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la Información: ciudadanía, género y producción cultural (MEC FFI2008-05911) (InterAsia – J. Beltrán)

2009

- Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita (MICIN-FFI2009-07960) (PACTE – A. Hurtado)
- Elderly-friendly integrated care services for improving quality of life of ageing citizens (MICIN-TIN2009-07392-E) (Transmedia – P. Orero)
- La subtitulación para sordos y la audiodescripció: pruebas objetivas y planes de futuro (MICIN-FFI2009-08027) (Transmedia – P. Orero)

Projectes denegats (període 2005-2009):

- Red interuniversitaria de investigadores jóvenes en los ámbitos de la investigación intercultural, lingüística y en traducción (MEC Acciones complementarias 2007) – S. Rovira
- Ajuts per a la realització de projectes d'investigació, i accions complementàries dins del Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental, en el marco del VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011 (Autotrad – H. Tanqueiro)
- Acciones de Cooperación Internacional (2008) (Transmedia – P. Orero)
- Internacionalización de la I+D. En el Subprograma: Fomento de la Cooperación Científica Internacional. ACI Lidera (Transmedia – P. Orero)
- New ways of learning with Web 2.0" (Acciones complementarias para los proyectos de investigación fundamental no orientada 2008-2011) (Transmedia – P. Orero)
- HuPerLab (Human Perception Laboratory). Acció complementaria amb CVC (Transmedia – P. Orero)
- TCP-IP- Europeo - Friend (Transmedia – P. Orero)
- Consell Social (CD Llengua signes) (juliol 2009) (Transmedia – P. Orero)
- Arcangeles + U.RJC (Transmedia – P. Orero)

2.1. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris

- 2005
 - *Media for All*. Escola Politecnica de Leiria (Portugal), Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Belgium), Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Roehampton University, Universitat Autònoma de Barcelona. 06/06/05 - 08/06/05 (Transmedia – P. Orero)
 - *Nuevas migraciones chinas: Trabajo y transnacionalismo en Europa*. Centre d'Informació i Documentació Internacionals a Barcelona - Fundació CIDOB, Institut Europeu de la Mediterrània, Universitat Autònoma de Barcelona. 22/03/05. (InterAsia – J. Beltrán).
- 2006
 - II Jornades de Traducció i Literatura de la Càtedra Jordi Arbonès. Traduir contra el Franquisme. Maria Aurèlia Campmany i Manuel de Pedrolo. 18/10/06 - 19/10/06. (UAB ORG2006-38) (M. Bacardí).
 - *El futuro de la accesibilidad en la universidad*. Universidad Carlos III de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Granada, Universidad Politécnica de Madrid, Universidade de Vigo. 21/04/06 - 22/04/06 (Transmedia – P. Orero)

2.2 Altres tipus d'ajuts

2005

- Formación de la red CEPACC (MEC - TSI2005-24767-E) (Transmedia – P. Orero)

2006

- LEVIS: Learning via Subtitling: Software & Processes for Developing Language Learning Material based on Film Subtitling (229954-CP-1-2006-1-GR-LINGUA-L2PP), Lingua 2: Development of Language Tools and Materials; Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA), Socrates Programme. (Responsable del projecte a Espanya (UAB – L. Romero)
- El futuro de la accesibilidad en la universidad (UAB - ORG2006-28) (Transmedia – P. Orero)
- Terminòlegs sense fronteres (DURSI 2006ACDC-00093) (A. Aguilar-Amat)
- Red Interuniversitaria para la Investigación y Docencia de las Lenguas de Signos o Señas (MEC TSI2006-26939-E) (Transmedia – P. Orero)
- Musai: Herramienta multilingüe y multiplataforma de subtitulación. Musai-U. Universidad de Deusto. (Ministerio de Trabajo) (Transmedia – P. Orero)
- Plataforma Multilinguismo y educación (Transmedia – P. Orero)
- Protocols d'audiodescripció (DURSI 2006PBR-10023) (Transmedia – P. Orero)
- Subsordig (Ministerio de Trabajo - Imsero) (Transmedia – P. Orero)

2007

- Places de tècnics de suport a la recerca TSR2007 (UAB PLC-TSR2007-07) (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón i PACTE – A. Hurtado)
- Projecte CALISTO (Centro Avanzado, Laboratorio Integrado como Centro de Observación) del IMSERSO (Universidad Rey Juan Carlos - 10159) (Transmedia – P. Orero)
- Xarxa RIID LLSS (MEC HUM2007-30572-E) (Transmedia – P. Orero)

2008

- Adaptació Aula Magna de Ciències de la Informació (UAB) (Ministerio de Trabajo) (Transmedia - P. Orero)
- Adaptación de Infoaccesibilidad de la Sala de Actos de la Universidad Autónoma de Barcelona (2008-2011) (Transmedia – P. Orero)
- Tecnología Eye-tracking aplicada a la Accesibilidad de los Medios (MEC FFI2008-03910-E). Acción complementaria (Transmedia – P. Orero)

2009

- Consell Social (Intèrprets) (juliol 2009) (Transmedia – P. Orero)

2.3. Ajuts a la publicació de revistes

- *Quaderns. Revista de Traducció* (UAB REV2006-24) – M. Bacardí
- *Tradumàtica* (UAB REV2006-01) – R. Piqué
- *Quaderns. Revista de Traducció* (UAB REV2007-16) – M. Bacardí
- *Tradumàtica* (UAB REV2007-17) – Ramon Piqué
- *Doletiana, Revista de traducció literària i arts* (REV2008-28) – N. d'Asprer
- *Quaderns. Revista de Traducció* (UAB REV2008-12) – M. Bacardí
- *Tradumàtica* (UAB REV2008-33) – R. Piqué

2.4. Projectes d'innovació docent finançats (MQD, ARAFI, etc.)

- Dossier docent i d'aprenentatge (MQD2005-00152 - P. Sánchez-Gijón).
- Material didàctic digital de suport a les assignatures de xinès (MQD UAB 2007 – H. Casas)
- Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (AGAUR 2008 ARAF1 00039 – M. Arumí)
- Multimedia Mining System for Audiovisual Translation (2008-2010) (Transmedia – A. Matamala)

2.5. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures)

2006	2007	2008	2009
3.172,22 €	1.471,14 €	4.422,2 €	3.061,52

3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

3.1. Becaris UAB (Personal Investigador en Formació - PIF)

- PIFs:
 - Helena Casas (InterAsia – 2007-2009)
 - Joaquím Pujol (Transmedia – 2007-2008)
 - Antonio Paoliello (InterAsia - 2007-2011)
 - Barto Mesa (Tradumàtica - 2007-2011)
 - Tòfol Cabezas (Transmedia- 2008-2012)
 - Mireia Vargas (InterAsia – 2009-2013)

- Altres:
 - Concessió de beques predoctorals per a la formació de personal investigador per a estudiants amb discapacitat (UABSCH2007-02) (Transmedia – P. Orero).
 - Beca postdoctoral Aliança 4 universitats (UAM) - Paula Igareda (UAB 2009) (Transmedia – A. Matamala) 2008-2009.
 - Tècnic de recerca: Anna Vilaró (UAB 200019892) (Transmedia – P. Orero).

3.2. Becaris FPU (Formación del Profesorado Universitario) del MEC

3.3. Becaris FI (Formació d'Investigadors) de la Generalitat-AGAUR

Any	Demanats	Atorgats	Noms
2007	?	2	Anna Kuznik (PACTE - A. Hurtado) Stefanie Wimmer (PACTE – W. Neunzig)
2008	5	1	Minia Porteiro (2009-2012) (Transmedia –P. Orero)

3.4. Becaris FPI (Formación de Personal Investigador) del MEC⁴

Any	Demanats	Atorgats	Nom
2006	?	1	Artur Lozano (J. Beltrán - InterAsia)

3.5. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)

Beneficiari	Tipus de beca	Any	Grup al que s'adscriu
Eliana Franco	CAPEs 1155/06-7 BRASIL	2006	Transmedia (P. Orero)
Blai Guarné	Juan de la Cierva (MEC)	2008	InterAsia (J. Beltrán)
Carme Mangirón	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2008	Transmedia (P. Orero)

Denegats:

Beneficiari	Tipus de beca	Any	Grup al que s'adscriu
Albert Galvany	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2008	InterAsia (S. Golden)
Maite Rodríguez	Juan de la Cierva (MEC)	2008	Autotrad (H. Tanqueiro)
Albert Galvany	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2009	InterAsia (J. Beltrán)
Eduard Bartoll	Beca postdoctoral 3 mesos	2009	Transmedia (P. Orero)

3.6. Becaris de col·laboració del Departament (MEC-UAB)

Cursos acadèmics	Núm. sol·licituds	Núm. atorgades	Noms
2006-2007	0	0	-
2007-2008	2	2	Marta Viles (InterAsia)

⁴ Aquestes beques estan vinculades a projectes.

			Marina Llobet (InterAsia)
2008-2009	4	3	Lidia Montes (Trafil) Mariano Sánchez (InterAsia) Estefanía Crespo (Pacte)

3.7. Altres tipus de becaris

- Verónica Arnaiz Uzquiza (Transmedia – P. Orero). 2008-2009.
- Alexis Garcia Eggens (Transmedia – P. Orero). 2008-2009.
- Laura Puigdomènech (Transmedia – P.r Orero). 2008-2009.
- Pablo Romero Fresco (Transmedia – P. Orero). 2008-2009.
- Estefanía Crespo, becària del Ministeri (PACTE – A. Hurtado).
- Marta Miquel, becària del projecte MQD (Accessibility in the Classroom: Learning for All) (Transmedia – P. Orero). 2009.
- Paula Igareda, becària del projecte MQD (Accessibility in the Classroom: Learning for All) (Transmedia – P. Orero). 2009.
- Paula Igareda, becària del projecte Multimedia Mining System for Audiovisual Translation (Transmedia – A. Matamala) 2008-2009.
- Maja Hirvonen. Beca predoctoral del govern de Finlàndia (Transmedia– P. Orero) (curs 2008-2009).
- Rebecca Cochrane, Queen University, Belfast (Irlanda). Beca del Banco Santander de 2 setmanes (Transmedia– P. Orero). Curs 2008-2009.
- Lauren Spence, Queen University, Belfast (Irlanda). Beca del Banco Santander de 2 setmanes (Transmedia– P. Orero). Curs 2008-2009.

Denegats:

- Caterina Briguglia. Beques postdoctorals per incorporació a la UAB. (R. Piqué). Curs 2008-2009.
- Anna Laura Federico. Tècnic de suport a la recerca. (A. Hurtado). 2009.

4. Professorat convidat o visitant

4.1. PIV (AGAUR)

Beneficiari	Procedència	Any	Grup que l'ha convidat
Jorge Díaz-Cintas	Roehampton University (Regne Unit)	2006	Transmedia
Aline Ramael	Artesis College, Amberes (Bèlgica)	2008	Transmedia

4.2. Menció de qualitat dels estudis de doctorat (MEC)

- 2005-2006 (1/1)
 - **Basil Hatim** (Department of English, The American University of Sharjah)
- 2006-2007: (3/5)
 - **Andrew Chesterman** (Department of General Linguistics, University of Helsinki)
 - **Lawrence Venutti** (Department of English, Temple University)
 - **Rosemary Arrojo** (Department of Comparative Literature, Binghamton University)
- 2007-2008: (2/2)

- **Naoki Sakai** (Department of Asian Studies, Cornell University , New York) (1 setmana juny 2008)
- **Gabriela Saldanha** (Department of English, Birmingham, Regne Unit) (1 setmana març 2008)
- 2008-2009: (5/5)
 - **Sabine Braun** (University of Surrey, Guilford, Regne Unit) (1 setmana)
 - **Jorge Díaz-Cintas** (Imperial College, Londres, Regne Unit) (2 setmanes)
 - **Jan-Louis Kruger** (North-West University, Vaal Triangle Campus, Sudàfrica) (2 setmanes)
 - **Diego Saglia** (Université di Parma, Itàlia) (2 setmanes)
 - **Andrew Salway** (Burton Bradstock Research Labs, Regne Unit) (1 setmana)

4.3. ICREA sènior

- 2008: 1 sol·licitud denegada (**Kajingulu Somwe Mubenga**, Wits University, Johannesburg, South Africa)

4.4. Beques fullbright de mobilitat per a professors dels EEUU per a màsters i doctorats

- 2008: 2 sol·licituds denegades

4.5. Convidats pels grups de recerca o directament pel departament

Curs 2005-2006:

- **Adriana Pagano** (Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil). 14/10/05-13/11/05. (PACTE)
- **Fabio Alves** (Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil). 21/10/05-1/11/05. (PACTE)
- **Jose Luiz Gonçalves** (Universidade Federal de Ouro Preto, Brasil) 21/11/05-20/12/05. (PACTE)
- **Rosalia Bivona** (Étienne Dolet)
- **Wang Hui** (Universidad de Qinghua, R.P.China). 1/03/06. (Interasia)

Curs 2006-2007:

- **Albert Galvany** (Universitat Pompeu Fabra). 6/06/07. (Interasia)
- **Blai Guarné** (Universitat de Barcelona). 6/06/07. (Interasia)
- **Celia Magalhães** (Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil) 9/11/06-30/11/06. (PACTE)
- **David Martínez** (Universitat Pompeu Fabra). 6/06/07. (Interasia)
- **Fabio Alves** (Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil). 9/11/06-30/11/06. (PACTE)
- **Gregory B. Lee** (Université Jean Moulin-Lyon 3). 2/03/07. (Interasia)
- **Michael Prosser** (Universidad Politécnica de Valencia). 24/04/07. (Interasia)

Curs 2007-2008:

- **Alberto K. Fonseca Sakai** (Josai International University) 27 de febrero de 2008 (Interasia)
- **Carlos Hugo Sierra** (Royal Holloway, University of London). 30 de noviembre de 2007. (Interasia)

- **Cecilia Milwertz** (Nordic Institute of Asian Studies). 19 de octubre de 2007 (Interasia)
- **Lydia H. Liu** (Columbia University). 5 de marzo de 2008. (Interasia)
- **Naoki Sakai** (Cornell University). 2 al 6 de junio de 2008. (Interasia)
- **Roger Casas** (Chiang Mai University, Thailandia). 19 de mayo de 2008. (Interasia)

Curs 2008-2009:

- **Alberto Mira** (U. Oxford, Regne Unit, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Ana Ballester** (U. Granada, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Ana Pereira** (U. Vigo, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Carlo Eugeni** (U. di Macerata, Itàlia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Carne Mangiron** (DCU, Irlanda, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Elena di Giovanni** (U. Macerata, Itàlia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Frederic Chaume**, Universitat Jaume I, Castelló, Espanya (DRAC 2008, TransMedia Catalonia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Haun Saussy** (Yale University) 12-13 de gener de 2009. (Interasia)
- **Heidrum Gerzymisch-Arbogast** (ATRC, Saarland University, Alemanya, TransMedia Catalonia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Jordi Codó** (Universitat Ramon Llull). 23 d'octubre de 2008 (Interasia)
- **Josep Davila** (Texas, EEUU, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Joy Hendry** (Oxford Brookes University) 12-13 de gener de 2009. (Interasia)
- **Laia Manonelles** (Universitat de Barcelona). 30 de març de 2009 (Interasia)
- **Maria Valero** (U. Parma, Itàlia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Pablo Romero** (Roehampton University, Regne Unit, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Shi-Xu** (Zhejiang University, R.P. China). 26 de setembre de 2008 (Interasia)
- **Silvia Bruti** (U. di Pisa, Itàlia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Vera Arma** (U. di Napoli, Itàlia, 1 setmana juny 2009) (Transmedia)
- **Yeon-Soo Kim** (Rutgers University) 12-13 de gener de 2009. (Interasia)

4.5. Altres fonts de finançament per a la mobilitat de professorat visitant

Denegades:

- **Shi-Xu** (Zhejiang University, R.P. China). Programa Antoni de Montserrat (Casa Asia). 2006.

5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament

5.1. En revistes

5.1.1. Indexades

2006	2007	2008	2009
3	16	24	36

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2006	ÍNDEXS I BBDD
1. GOLDEN, S. "Xina: Tradició, modernitat i ideologia a l'era de la globalització. El buidatge ideològic del pensament tradicional i la crisi del buit ideològic". <i>Dcidob</i> . Pensament i religió a l'Àsia	IN-RECS, MIAR (1,877)

2006; p. 9-13.	
2. GOLDEN, S.; PUJOL, Ó. "Sistemes de pensament, religions i ideologies a Àsia. Una mirada més enllà del pensament euroamericà". <i>Dcidob. pensament i religió a l'Àsia</i> 2006; (99); p. 4-8.	IN-RECS, MIAR (1,877)
3. MAS LÓPEZ, J. "La Màgica Doremi com a eina per reflexionar a l'aula sobre la traducció del gènere del japonès". <i>Quaderns, Revista de Traducció</i> 2006; (13); p. 55-66	ERIH (C); DICE; LATINDEX; RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; ISOC

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2007	ÍNDEXS I BBDD
1. BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (2007) "Diàspora japonesa a Catalunya", <i>Dcidob</i> (Monogràfic: <i>Japó, el sol renaixent</i>), 101, p. 39-43.	IN-RECS, MIAR (1,877)
2. BELTRÁN, J. (2007) "El transnacionalismo en el empresariado asiático de España", <i>Revista CIDOB d'Afers internacionals</i> , 78 (octubre 2007), p. 13-32.	DICE, ERCE, IN-RECS, MIAR, ISOC
3. BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (2007) "Introducción", <i>Revista CIDOB d'Afers internacionals</i> (Monogràfic "Migración, transnacionalismo y empresariado asiático en España"), 78 (octubre 2007), p. 7-12.	DICE, ERCE, IN-RECS, MIAR
4. FONTCUBERTA, J. (2007). «Molière: Un modèle pour le théâtre catalan (1900-1939)». <i>Meta: Journal des traducteurs. Translators Journal</i> , 52, p. 426-433.	AHCI, FRANCIS, BL, ERIH, MIAR,
5. HURTADO, A.: "Competence-based Curriculum Design for Training Translators". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> (ITT), 1/2, 2007, 163-195.	AHCI
6. MARTÍNEZ-MELIS, N. "Traduire la terminologie du bouddhisme à la lumière de la pratique du dharma", <i>La traduction des textes sacrés, Théologiques</i> , 15/2. 2007	FRANCIS, IBSS, MIAR
7. MAS, J. (2007) "El soft power japonès: la seducció d'occident", <i>Dcidob</i> , 101, p. 34-8.	IN-RECS, MIAR (1,877)
8. BADIA, T.; MATAMALA, A. (2007) "La docencia en accesibilidad en los medio". <i>Trans</i> , 11, 61-72.	ERIH (C), MIAR, DICE, ISOC, CSA, C. Latindex
9. MATAMALA, A.A; ORERO, P. (2007) "Accessible opera: overcoming linguistic and sensorial barriers". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 15(4), p. 262-277.	AHCI, ERIH (B); IBZ, CARHUS+(A)
10. MATAMALA, A.; ORERO, P. (2007) "Designing a course on Audio Description: main competences of the future professional". <i>Linguistica Antverpiensia. New Series</i> , 6, 329-344.	ERIH (C), BL, MIAR, MLA, LLBA
11. BADIA, T.; MATAMALA, A. (2007). "La docencia en accesibilidad en los medios". <i>Trans. Revista de traductología</i> , p. 61-72.	ERIH (C); FRANCIS; LISA-CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts; DICE; MIAR (6.146); CARHUS+ (B/C/D); C. Latindex
12. MATAMALA, A. (2007) "The translation of 'oh' in a corpus of dubbed sitcoms". <i>Catalan Journal of Linguistics</i> , 6, p. 117-135.	BL, Francis, Carhus+ (A), ISOC, LLBA, MIAR, DICE
13. ORERO, P.; DORADO, C. (2007): "Teaching audiovisual translation online: a partial achievement". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 15(3): p. 191-202.	AHCI, IBZ, CARHUS+ (A), MLA, ERIH (B)

14. ROVIRA-ESTEVA, S. (2007) "Translating Chinese pop fiction", <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 15(1), p. 15-29.	AHCI, SCCI, ERIH (A), BL, MIAR
15. ROVIRA-ESTEVA, S. (2007) "Chinese Measure Words and Text Cohesion: A Pragmatic Approach", <i>RASK: International Journal of Language and Communication/ International tidsskrift for sprog og kommunikation</i> , 26, p. 57-87.	BL, IBZ, MIAR
16. ROVIRA-ESTEVA, S. (2007) "A Cognition-based Study of 双 (shuāng), 对 (duì), 副 (fù) and 套 (tào)", <i>Journal of the Chinese Language Teachers Association</i> , 42, (2), 2007, p. 41- 65.	MLA, MIAR (4,47), Sociological Abstracts, Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA)

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2008	ÍNDEXS I BBDD
1. ARUMÍ, M.; ROMERO, P. (2008). «A Practical Proposal for the Training of Respeakers [en línia]». <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> .	ERIH (B)
2. BACARDÍ, M. (2008). «Amic i editor. Les cartes de Joan Sales a Ramon Folch i Camarasa». <i>Lluc. Revista de cultura i idees</i> . Núm. 864, p. 31-36.	MIAR (0.400)
3. BESTUÉ, C. (2008). «El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución». <i>Sendebarr</i> , 19, p. 199-212.	ERIH (C); MIAR (4.301); LISA-CSA Linguistics & Language Behaviour Abstracts; C. Latindex
4. CARNÉ, M.E. (2008). «Jornada Maurici Serrahima». <i>Estudis Romànics</i> , 30, p. 582-583.	ERIH (B); MIAR (3.977); LATINDEX
5. CASAS, H.; ROVIRA, S. (2008). «Claves para interpretar las obras de las "escritoras guapas" chinas: una aproximación socio-económica y lingüístico-literaria». <i>TRANS. Revista de traductología</i> , 12; p. 211-230.	ERIH (C); FRANCIS; LISA-CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts; DICE; MIAR (6.146); CARHUS+ (B/C/D); C. Latindex
6. DOERR, E. (2008). «Da kniff mich eine Idee». Anmerkungen zur getauschten Haut in Irmgard Keuns Das kunstseidene Mädchen (1932). <i>Revista de Filología Alemana</i> , 16, p. 111-129	FRANCIS; Linguistics & Language Behaviour Abstracts; MLA; MIAR (6.230); C. Latindex
7. EDO, M. (2008). «Desviaciones del hedonismo en las traducciones españolas de la poesía de Carducci». <i>1611. Revista de historia de la traducción</i> , 2.	DICE; MIAR (3.000); Directory of Open Access Journals; C. Latindex
8. FARRÉS, R. (2008). «Presentació» del dossier «La tasca del traductor literari al segle XXI». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 15, p. 53.	ERIH (C); DICE; LATINDEX; RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; ISOC
9. FARRÉS, R. (2008). «Sobre poesia i sobre la meva poesia». <i>Els Marges</i> , 85 (primavera), p. 7-11.	RESH; DICE; MIAR (4.477); PIO – Periodicals Index Online; CARHUS+ (A)
10. FONTCUBERTA I FAMADAS, J. (2008). «Ramon Folch i Camarasa investit doctor honoris causa». <i>Estudis Romànics</i> , 30, p. 593-594.	ERIH (B); MIAR (3.977); C. Latindex
11. GIL-BARDAJÍ, A. (2008). «Edward Said, treinta años después». <i>La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales</i> , 2008, p. 61-66.	MIAR (3.000)
12. GIL-BARDAJÍ, A. (2008). «Primeras aproximaciones críticas al	MIAR (4.255); Linguistics &

orientalismo: los orígenes de una controversia». <i>Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo</i> , XXV, p. 183-202.	Language Behaviour Abstracts; MLA
13. GIL-BARDAJÍ, A. (2008). «Translation, Hegemony and Cultural Exchange: the Reception of Moroccan Literature in Spain». <i>Turjuman, Revue de Traduction et d'Interprétation</i> , 17, p. 57-63.	MIAR (4.255); Linguistics & Language Behaviour Abstracts; MLA
14. HURTADO ALBIR, A. (2008). «Compétence en traduction et formation par compétences». <i>TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction). La formation en traduction: pédagogie, docimologie, technologies</i> , 21, num. 1, p. 17-64.	ERIH (A); Scopus; MIAR (7.842); Linguistics & Language Behaviour Abstracts; MLA
15. MATAMALA, A. (2008). «Del guió a la pantalla: trets de l'oral col·loquial en comèdies de situació pròpies i doblades». <i>Caplletra</i> , 44, p. 141-168.	Bibliographie Linguistique (BL); DICE; RESH; MIAR (6.380); CARHUS PLUS (A); PIO – Periodicals Index Online; ISOC; MLA; C. Latindex
16. MATAMALA, A.; ORERO, P. (2008). «Designing a course on Audio Description: main competences of the future professional». <i>Linguistica Antverpiensia</i> , 6, p. 329-344.	MIAR (6.477); FRANCIS; BL; International Medieval Bibliography; ERIH (C); PIO – Periodicals Index Online; Linguistics & Language Behavior Abstracts; MLA
17. MATAMALA, A.; ORERO, P. (2008). «Opera Translation». <i>The Translator. Studies in Intercultural Communication</i> , 14, n. 2, p. 427-451.	ERIH (A); SCCI; AHCI; CARHUS+ (A); BL; LLBA; MIAR (7.676); MLA; IBSS
18. ORERO, P. (2008). «Three different receptions of the same film. The Pear Stories applied to Audio Description». <i>European Journal of English Studies</i> , 12, Issue. 2, August, p. 179–193.	MIAR (6.114); MLA; Linguistics & Language Behavior Abstracts; Academic Search Premier; Communication & Mass Media Index; Educational research abstracts (ERA)
19. ORZESZEK, A. (2008). «Literatura y traducción. El caso de Rusia». <i>1611. Revista de historia de la traducción</i> , 2	DICE; MIAR (3.000); Directory of Open Access Journals; C. Latindex
20. PRESAS, M. (2008). «Formar traductores expertos en el EEES: Un marco para la formulación de competencias de los estudios de Grado». <i>Sendebarr</i> , 19, p. 199-230	ERIH (C); MIAR (4.301); Linguistics & Language Behaviour Abstracts; C. Latindex
21. Rovira, S. (2008). «Chinese classification categories revisited». <i>Journal of Chinese Linguistics</i> , 36, num. 1.	AHCI; ERIH (A); BL; LISA-CSA; LLBA; MIAR (7,97); CARHUS+ (A)
22. ROVIRA, S.; CASAS, H. (2008). «Chinese-Spanish translation studies in tertiary institutions in Spain: historical review and future perspectives». <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 2(2); p. 185-202.	AHCI; SSCI; LISA-CSA; Linguistics and Language Behavior Abstracts; MIAR (6.977)
23. SUÁREZ, A.H. (2008). «Poemas ante la muerte en la China antigua». <i>Estudios de Asia y África</i> . 135, vol. XLIII, (enero-abril), núm. 1	International Political Science Abstracts; MLA; Sociological Abstracts; Worldwide Political Science Abstracts; MIAR (4.477)

24. TORRES-HOSTENCH, O. (2008). «Review of <i>Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics</i> ». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 15, p. 229-230	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS PLUS (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; LATINDEX; RESH
--	---

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2009	ÍNDEXS I BBDD
1. ARUMÍ, M. (2009). «Estudio de las percepciones de los estudiantes de lenguas extranjeras sobre el uso de instrumentos de autorregulación en el aula». <i>RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada</i> . Núm. 22, p. 35-58	AHCI; SCCL; ERIH (B); RESH (0,034); MIAR (9,898); ; JCR; Social Scisearch; Linguistics Abstracts; Periodicals Index Online; LLBA; MLA; ISOC; C. Latindex
2. ARUMÍ, M. (2009). «Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula». <i>Trans. Revista de Traductología</i> . Vol. 13, p. 149-162.	MIAR (6.146); FRANCIS; LLBA; ERIH (C); LATINDEX; RESH; DICE; ISOC
3. BACARDÍ, M. (2009). «Francesc Arnó, cent anys!». <i>Serra d'Or</i> . Núm. 590, p. 32-33	MIAR (4.477); MLA; LATINDEX;
4. BACARDÍ, M. (2009). «La traducció catalana a l'exili. Una primera aproximació». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 9-21	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex; RESH
5. BEEBY, A.; RODRÍGUEZ, M. (2009). «Context, Pretext and Text in the translation of Nitobe's Bushido: The Soul of Japan by Millán-Astray». <i>META. Journal des traducteurs</i> . Volume 54, número 2, p. 218-232.	ERIH (A); AHCI; Scopus; FRANCIS; LLBA; BL; MIAR (9.977); MLA; CARHUS+ (A)
6. BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2009). «Presente y futuro de las relaciones económicas de España con China». <i>Huarte de San Juan. Geografía e Historia</i> . N.º 15, p. 163-167	MIAR (1.722)
7. BESTUÉ, C. (2009). «La traducción de términos jurídicos en el ámbito internacional». <i>Babel, International Journal of Translation</i> . Vol. 55, n. 3, p. 244-263	LB; FRANCIS; ERIH (B); MIAR (6.477); Academic Search Premier; IBR/IBZ; INIST; PIO – Periodicals Index Online; CARHUS+ (B/C/D); MLA; LLBA; International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences; Communication & Mass Media Index
8. BESTUÉ, C. (2009). «Traducir los daños sin efectos colaterales: análisis comparado del derecho de daños». <i>Hermeneus</i> . Vol. 11, p. 81-107	ERIH (C); FRANCIS; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B/C/D); BL; ISOC; C. Latindex
9. BORRÀS, E.; MATAMALA, A. (2009). «La traducció dels noms propis en pel·lícules d'animació infantils». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 283-294	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex

10. CARNÉ MASLLORENS, M.E. (2009). «Montserrat Abelló, traductora amb nom propi». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 91-6	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex
11. CASAS, H; ROVIRA-ESTEVA, S. (2009). «Orientalism and Occidentalism: two forces behind the image of the Chinese language and construction of the modern standard». <i>Journal of Multicultural Discourses</i> . Vol. 4, num. 2, p. 107-121	MIAR (3.000); Communication & Mass Media Index; Current Abstracts; LLBA
12. FÉRRIZ, C.; PÉREZ, I. (2009). «Barbe bleue découpé en morceaux». <i>Le français dans le monde</i> . Núm. 366, p. 87-88.	MIAR (4.477); MLA
13. GIL-BARDAJÍ, A. (2009). «Academic Discourse and Translation from Arabic: a Case Study from the Spanish Tradition». <i>Babel, Revue Internationale de la Traduction</i> . Vol. 55, n. 4, p. 381-393	IBZ; MIAR (6.477); Academic Search Premier; IBR/IBZ; INIST; PIO – Periodicals Index Online; LB; FRANCIS; ERIH (B); CARHUS+ (B/C/D); MLA; LLBA; Communication & Mass Media Index
14. GIL-BARDAJÍ, A. (2009). «Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás». <i>Quaderns. Revista de traducció</i> . Vol. 16, p. 265-281	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex
15. GIL-BARDAJÍ, A. (2009). «Procedures, Thechniques and Strategies: Translation Process Operators». <i>Perspectives, Studies in Translatologie</i> . Vol. 17, Issue 3, p. 161-173	MIAR (7.730); ERIH (B); AHCI; LB; FRANCIS; Current Abstracts; Humanities Index; Humanities International Index; CARHUS+ (A); Sociological Abstracts; IBZ; LLBA; MLA
16. GIL-BARDAJÍ, A. (2009). «Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España"». <i>Journal of Multicultural discourses</i> . Vol. 4, issue 2, p. 221-236.	MIAR (3.000); Communication & Mass Media Index; Current Abstracts; LLBA
17. GOLDEN, S. (2009). «'God's Real Name is God'. The Matteo Ricci-Niccolo Longobardi Debate on Theological Terminology as a Case Study in Intersemiotic Sophistication». <i>The Translator. Studies in Intercultural Communication</i> . Vol. 15, n.2 (Special Issue. Chinese Discourses on Translation), p. 375-400	ERIH (A); MIAR (7.676); SCCI; AHCI; CARHUS+ (A); BL; LLBA; MLA; International Bibliography of Social Sciences
18. GOLDEN, S. (2009). «Tian'anmen. Les reformes econòmiques i el procés de canvi que no va arrelar». <i>DCIDOB</i> , n.º 110 (monogràfic: 1989, l'any dels grans canvis), p. 26-30	IN-RECS, MIAR (1,877)
19. GRUP PACTE (Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). (2009). «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making». <i>Across Languages and Cultures</i> . Vol. 10, num. 2, p. 207-230.	MIAR (7.500); ERIH (B); AHCI; Scopus; SCCI; LB; LLBA; IBZ
20. KOZLOVA, I. (2009). «Ellis's corrective feedback in a problem-	MIAR (9.977); ERIH (B);

solving context». <i>ELT Journal</i> .	CARHUS+ (B/C/D); IBZ
21. LÓPEZ GUIX, J.G. (2009). «Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano». <i>1611, Revista de historia de la traducción</i> . Núm. 3.	MIAR (3.000); Directory of Open Access Journals; DICE; C. Latindex
22. LOZANO, D.; MATAMALA, A. (2009). «The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of E.R.». <i>VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics</i> . Number 6, p. 73-87	AHCI; ERIH (C); CINDOC; LATINDEX; Linguistics Abstracts; LLBA, MLA; Directory of Periodicals; CARHUS+ (B/C/D)
23. LU, Y.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2009). «望文生义 (wàngwén - shēngyì) o traducir al pie de la letra catálogos de empresas del español al chino». <i>Hermeneus</i> , 11; p. 207-227.	ERIH (C); FRANCIS; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B/C/D); BL; ISOC; C. Latindex
24. MAS LÓPEZ, J. (2009). «Del vers a la prosa: <i>Amour et Paysage</i> i <i>Les quatre estacions</i> de Josep Maria Junoy». <i>Llengua & Literatura</i> . Núm. 20, p. 81-121	RESH (0,018); MIAR (0.400); CARHUS+ (B/C/D)
25. MAS LÓPEZ, J.; ORTOÑ, M. (2009). «La primera recepció de l'haiku en la literatura catalana». <i>Els Marges</i> . Núm. 88 (primavera 2009), p. 57-82	RESH; DICE; CARHUS+ (A); MIAR (4.477); PIO – Periodicals Index Online
26. MATAMALA, A. (2009). «Interjections in original and dubbed sitcoms: a comparison». <i>META. Journal des traducteurs</i> . Volume 54, número 3, p. 485-502	ERIH (A); AHCI; Scopus; BL; FRANCIS; MIAR (9.977); LLBA; MLA; CARHUS+ (A)
27. MATAMALA, A. (2009). «La traducció de l'humor dels Simpson al castellà: ressenya d' <i>Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera</i> ». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 327-329	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
28. MATAMALA, A. (2009). «Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny». <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> . Volume 17, issue 2, p. 93-107	ERIH (B); AHCI; LB; IBZ; FRANCIS; MIAR (7.730); Current Abstracts; LLBA; MLA; Humanities Index; Humanities International Index; CARHUS+ (A); Sociological Abstracts
29. MATAMALA, A.; ORERO, P. (2009). «L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de Subtitulació de TVC». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 301-312	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
30. MATAMALA, A.; RAMI, N. (2009). «Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de <i>Good-bye Lenin</i> ». <i>Hermeneus</i> , 11, p. 249-266	ERIH (C); FRANCIS; BL; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B/C/D); ISOC; C. Latindex
31. ORERO, P.; PEREIRA, A.; UTRAY, F. (2009). «The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain». <i>META. Journal des traducteurs</i> . Vol. 54, num. 3, p. 248-263.	BL; AHCI; MIAR (9.977); ERIH (A); Scopus; FRANCIS; LLBA; MLA; CARHUS+ (A)
32. ROVIRA-ESTEVA, S. (2009). «El club de las metáforas muertas. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción de los medidores chinos al español y catalán». <i>Babel</i> .	ERIH (B); IBZ; Academic Search Premier; BL; IBR/IBZ; FRANCIS; INIST;

<i>International Journal of Translation</i> , 55(3), p. 205-227.	PIO – Periodicals Index Online; MIAR (6.477); CARHUS+ (B/C/D); MLA; LLBA; Communication & Mass Media Index
33. RUÉ, J.; <i>et al.</i> (2009). «Evaluar la calidad del aprendizaje en Educación Superior: el modelo ECA08 como base para el análisis de evidencias sobre la calidad de la E-A en E. Superior». <i>RED-U (Revista de docencia universitaria)</i> Núm. 3, 22 p. [TORRES-HOSTENCH, O.]	DICE; Redalyc
34. SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; AGUILAR-AMAT, A.; MESA LAO, B.; PAHISA SOLER, M. (2009). «Applying Terminology Knowledge in Translation: Problem-Based Learning in the Degree in Translation and Interpreting». <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> . Vol. 15, n.1, p. 105-118.	ERIH (A); BL; FRANCIS; AHCI; IBZ; MIAR (9.704); SCCI; Academic Search Premier; Communication & Mass Media Index; LLBA; MLA
35. TANQUEIRO, H.; LÓPEZ-GAY, P.; PARCERISAS, F. (2009). «Translating, self-translating, being translated: L'Autotraduction en tant que traduction». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> . Núm. 16, p. 107-112.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
36. TORRES-HOSTENCH, O. (2009). «Detección de problemas en traducción científica». <i>Translation Journal</i> . Vol. 13, num. 2.	MIAR (4.114); Directory of Open Access Journals

5.1.2. No indexades

2006

- BELTRÁN, J. "Introducción. De un extremo al otro: La presencia de Asia Oriental en Europa Occidental". *Documentos CIDOB*. Asia. Monográfico: Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental 2006; (13): 7-16.
- BELTRÁN, J. "La vida política de Malasia". *Compartir. Revista del cooperativismo sanitario* 2006; (61): 34-35.
- BELTRÁN, J. "Los nodos de las diásporas de Asia Oriental en España". *Documentos CIDOB*. Asia. Monográfico: Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental 2006; (13): 101-124.
- BELTRÁN, J. "Re-orientar la historia. Notas para una crítica euro/sino-céntrica". *Revista HMiC* 2006; (4): 23-39.
- GOLDEN, S. "Socio-cultural aspects of the relationship between the EU and East Asia, with particular reference to China". *Asia Europe Journal* 2006; 4: 265-294.
- GOLDEN, S. "The modernisation of China and the Chinese critique of modernity". *Revista HMiC: Història Moderna i Contemporània* 2006; (4).
- OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. «Ontology as an information instrument for the legal translator», *Papers Lextra*, 1, (2), 2006, p. 5-21.
- OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. Ontology as an information instrument for the legal translator. *Papers Lextra*. 2006; 1(2): 11-27.
- PIQUÉ, R. "La prevenció de la tortura a Catalunya, un tema pendent". *Setmanari la Directa* 2006;
- PIQUÉ, R. "L'eradicació de la tortura". *El Punt* 2006.
- SANTAMARIA, L. «Bàlsams per a les traduccions actuals», *Literatures (Barc.)*, 4, 2006, p. 117-127.
- SANTAMARIA, L. «Presentació dels Actes del XIIIè Seminari sobre la Traducció a Catalunya», *Quaderns divulgatius*, 29, 2006, p. 7-10.

- UGARTE, X.; LLADÓ, R. «Multilingüismo y diglosia en Rabelais: lo que las traducciones revelan», *Cah. PROHEMIO*, 1, (7), 2006, p. 217-227.

2007

- GIL-BARDAJÍ, A. (2007). "Carne de canon. El arabismo español como traductor del otro". *Quimera, Revista de Literatura*, p. 12-19.
- GIL-BARDAJÍ, A. (2007). "Orientalismo y traducción". *Afkar/Ideas, Revista Del Instituto Europeo Del Mediterraneo*, p. 94-106.
- EDO, M. «La letteratura catalana di fronte al modello retorico carducciano», *Revista de la Sociedad Española de Italianistas* 4, 2007, pp. 83-100.
- KOZLOVA, I. (2007) "Studying Problem Solving through Group Discussion in Chat Rooms", *Scripta Manent, Journal of the Slovene Association of LSP Teachers*, 3/1: 35-51.
- MATAMALA, A. (2007). "Audio Description in Catalonia". *Translation Watch Quarterly*, p. 37-48.
- TANQUEIRO, H. (2007): "L'autotraduction comme objet d'étude: *Atelier de Traduction n° 7, Dossier sur l'Autotraduction*: 91-99.

2008

- BELTRÁN, J. (2008). "Las comunidades asiáticas y la internacionalización de la economía española". *Global Asia*, p. 20-23.
- PIQUÉ, R.; RIVERA, I. (2008). "La tortura, encara avui." *El Periódico*.
- FERRER, M.; PIQUÉ, R. (2008). "Tortura i impunitat a l'Estat espanyol", *Revista Masala*.
- GIL-BARDAJÍ, A. (2008). "Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España". *Quimera, Revista de literatura*, p. 17-24.
- GIL-BARDAJÍ, A. (2008). "Jardí Ebri". *Caràcters. Revista de llibres*, 1.

2009

- CARNÉ, M.E. (2009, en premsa) «L'admiració de Jordi Arbonès per Manuel de Pedrolo». *Quaderns Pedrolians*. Núm. 2.
- DOGAN, A.; ARUMÍ, M.; MORA-RUBIO, B. (2009). «Metacognitive Tools in Interpreter Training: Tools towards Self-Regulation». *Journal of the Faculty of Letters, Hacettepe University*. Núm. 26, p. 69-84
- FUKUDA, M. (2009). «Castilian or Catalan? Linguistic survival strategies of Japanese residents in Catalonia, Spain». *Studia Linguistica Upsaliensis*. Núm. 8, p.170-180
- GIL-BARDAJÍ, A. (2009). «La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibn al-Qutiyya de Cordue». *Revue Forum*. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. Vol. 7, n. 1, (Avril), p. 39-59
- LLADÓ, R.; CORRAL, A. (2009). «La poesia dels àtics o una dansa macabra». *Doletiana. Revista de Traducció, Literatura i Arts*. Núm. 2.
- TORRES-HOSTENCH, O. (2009). «Conclusions de l'estudi sobre les necessitats de formació a distància dels professionals de la traducció i l'oferta de formació a distància de les facultats de traducció». *Papers de Tradumàtica* (Bellaterra. ISSN 1698-0913). Núm. 2.

5.2. Llibres

2005

- BELTRÁN, J. *La interculturalitat*. Editorial UOC, Barcelona (Espanya), 2005.

2006

- AGUILAR-AMAT, A. *Jocs de l'Oca*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) (Espanya), 2006.
- BELTRÁN, J. *Interculturalidad. La diversidad cultural y el poder*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona (Espanya), 2006.
- EDO, M., *Luigi Pirandello*, Madrid, Síntesis, 2006.
- LÓPEZ-GUIX J.G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Editorial Gedisa, Barcelona (Espanya), 2006.
- MOLINA, L. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaime I, Castelló de la Plana (Espanya), 2006.
- OROZCO, M. *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (Espanya), 2006.
- RICAE - CIDOB; BELTRAN, J. [et al.] *Población y actividades económicas de las comunidades asiáticas en España*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006.
- ZABALBEASCOA P., SANTAMARIA, L.; CHAUME, F. *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Editorial Comares, Granada (Espanya), 2006.

2007

- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. (2007). *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol. I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188).
- EDO, M., *Nova bibliografia carducciana*, Barcelona, Ixaliæ libri, 2007.
- OROZCO, M. *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (Espanya), 2007. 2ª ed.

2008

- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. *Empresariado asiático en España*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2008.
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. (2008). *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198).
- MAS, J. (2008). *Autoretrat amb esfínx*. Badalona: Omicron.
- MAS, J. (2008). *Horus al desert*. Calvià: Ajuntament de Calvià
- MATAMALA, A. (2008). *Interjeccions i lexicografia. Descripció de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica*. Barcelona: IEC (Col·lecció Biblioteca Filològica)

2009

- BACARDÍ, M. (2009). *Catalans a Buenos Aires. Records de Fivaller Seras*. Lleida: Pagès. 207 p. (Guimet, 120).
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. (2009). *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol. I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (2a edició)
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. (2009). *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (2a edició)
- GIL-BARDAJÍ, A. (2009). *Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español*. Lewiston-New York-Lampeter: Edwin Mellen Press. 392 p.

- LENOIR, F. (2009). *Stéréotypes et archétypes de l'altérité dans l'oeuvre romanesque de Stendhal*. Paris: Editions L'Harmattan.
- SANTAMARIA, L. (2009). *L'audiodescripció en català*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona (Documents).

5.3. Capítols de llibres

2005

- BELTRÁN, J. «La construcción de una sinidad transnacional. Los chinos en España y en Europa». Edició a cura de Haro Navejas, Francisco Javier (Coord.). *Diversidad en el mundo. Multiidentidades del siglo XXI*. Universidad Anáhuac del Sur/Miguel Ángel Porrúa, Mèxic (Mèxic), 2005, p. 105-126.
- BELTRÁN, J. «The seeds of Chinatown. Chinese Entrepreneurship in Spain». Edició a cura de Hillmann, Felicitas; Van Naersen, Ton. *Asian Migrants on the European Labour Markets*. Routledge, Londres (Gran Bretanya), 2005, p. 285-308.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «La inserción social y económica de las comunidades asiáticas en España». *Anuario Asia-Pacífico 2004*. Casa Asia, Fundació Cidob, Real Instituto Elcano, (-), 2005, p. 361-370.
- LÓPEZ-GUIX, J.G.; RAMÍREZ, A.S. (coord.) «Traducir para la prensa escrita: reflexiones de un traductor». *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria (Espanya), 2005, p. 105-118.
- PACTE (BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; Hurtado ALBIR, A.; NEUNZIG, W.; PRESAS, M.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.) «Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues». Edició a cura de BALLIU, C. *Teaching translation throughout the world*. Presses de l'Université de Montréal, Montreal (Canadà), 2005, p. 1.
- PRESAS, M. «Contributions de la psychologie cognitive à l'explication de la compétence de traduction». Edició a cura de Peeters, Jean. *On the relationships between translation theory and translation practice*. Peter Lang, Frankfurt/M (Alemanya), 2005, p. 177-187.
- ROVIRA-ESTEVA, S. «What do we leave behind when failing to translate a "Chinese Dead Metaphor"?. Edició a cura de Branchadell, Albert; West, Margaret. *Less Translated Languages*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (Holanda), 2005, p. 237-254.
- SANTAMARIA, L. «Interacción de conocimientos en el aprendizaje de la traducción jurídica». Edició a cura de Esther Monzó i Anabel Borja. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castelló (Espanya), 2005.

2006

- BALLESTER, A.; LORENZO, L.; MATAMALA, A.; ORERO, P.; PEREIRA, A. «La formación del audiodescriptor y el subtitulador para sordos: un reto europeo para la Universidad española». Edició a cura de Varios autores. *Adaptar la igualdad, normalizar la diversidad. II Congreso Nacional sobre Universidad y Discapacidad*. Vicerrectorado de ESTudiantes, UCM, Madrid (Espanya), 2006, p. 410-420.
- BELTRÁN, J. «Diversa y dispersa. La compleja construcción de la identidad china». Edició a cura de Beltrán Antolín, J. *Perspectivas chinas*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2006, p. 249-271.
- BELTRÁN, J. «Economías étnicas». *Empresariado étnico en España*. OPI-MTAS, Madrid (Espanya), 2006.

- BELTRÁN, J. «El empresariado como modo de vida. El caso de los inmigrantes chinos». Edició a cura de Beltrán Antolín, J. *Empresariado étnico en España*. Observatorio Permanente de la Inmigración, Madrid (Espanya), 2006, p. 231-248.
- BELTRÁN, J. «Introducción. De un extremo al otro: La presencia de Asia Oriental en Europa Occidental». Edició a cura de Beltrán Antolín, J. *Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006, p. 7-16.
- BELTRÁN, J. «Introducción». Edició a cura de BELTRÁN, J. *Perspectivas chinas*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2006, p. 15-23.
- BELTRÁN, J. «Los nodos de las diásporas de Asia Oriental en España». Edició a cura de BELTRÁN, J. *Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006, p. 101-124.
- BELTRÁN, J. «Los retos de la inserción social. Un caso de estudio asiático». Edició a cura de GÓMEZ MARTÍNEZ, C. (Dir.). *Sistemas culturales multiétnicos y derecho de integración*. Consejo General del Poder Judicial, Madrid (Espanya), 2006, p. 177-210.
- BELTRÁN, J.; OSO, L.; RIBAS, N. «Un campo de estudio para el empresariado étnico en España». Edició a cura de BELTRÁN, J. *Empresariado étnico en España*. Observatorio Permanente de la Inmigración, Madrid (Espanya), 2006, p. 13-40.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «Comunidades asiáticas en Cataluña. Concentración y dispersión de su asentamiento y de sus actividades empresariales». Edició a cura de RICAE-CIDOB. *Población y actividades económicas de las comunidades asiáticas en España*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006, p. 31-47.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «La población asiática en España: Distribución geográfica y actividad empresarial». Edició a cura de RICAE-CIDOB. *Población y actividades económicas de las comunidades asiáticas en España*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006, p. 11-29.
- MATAMALA, A. «La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación». Edició a cura de PÉREZ-AMAT, R.; PÉREZ-UGENA, Á. *Sociedad, integración y televisión en España*. Laberinto, Madrid (Espanya), 2006, p. 293-306.
- MATAMALA, A. «Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual». *Accessible Technologies in translation and interpreting. Vic, 20-21 March, 2006*. Universitat de Vic, Vic (Espanya), 2006, p.
- ORERO, P.; MATAMALA, A.; EGUÍLUZ, A.; GUENAGA, M.; Pereira, A.; Lorenzo, L.; PÉREZ-UGENA, A.; DÍAZ-CINTAS, J. «CRASAD». Edició a cura de Varios autores. *Adaptar la igualdad, normalizar la diversidad. II Congreso Nacional sobre Universidad y Discapacidad*. Vicerrectorado de ESTudiantes, UCM, Madrid (Espanya), 2006, p. 445-450.
- OROZCO, M. «La evaluación diagnóstica, formativa y sumativa en la enseñanza de traducción». Edició a cura de Varela, M.J. *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Bienza, Sevilla (Espanya), 2006, p.
- PIQUÉ, R. «El tribunal de Estrasburgo y la garantía de los derechos humanos en personas privadas de libertad». *Privación de libertad y mecanismos de garantía de los derechos humanos*. Barcelona (-), 2006, p.
- ROVIRA-ESTEVA, S. «La lingüística no tiene quien le escriba o 10 años de soledad. Condiciones para la investigación en lingüística china en España: historia reciente y perspectivas (cap. 3)». *La investigación sobre Asia Pacífico en España*. Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2006, p. 55-75.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; OROZCO, M. «TRADONLEX, una ontología jurídica: propuesta de superación de las bases de datos». Edició a cura de CABRÉ, M.T.; BACH, C.; MARTÍ, J. *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona (Espanya), 2006, p. 149-166.

- SANTAMARIA, L. «Els procediments de traducció en traducció jurídica». *Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics*. Pòrtic, Barcelona (Espanya), 2006, p. 209-220.
- SANTAMARIA, L. «Términos frágiles y conceptos sólidos». *Terminologías frágiles y conceptos sólidos*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espanya), 2006.

2007

- BACARDÍ, M. (2007) "Restituir la història: les traduccions del castellà al català d'Alfons Maseras per a la Col·lecció Popular Barcino". /Lliteratura comparada catalana i espanyola al segle XX. Gèneres, lectures i traduccions (1898-1951)/ Lleida: PUNCTUM & TRILCAT, p. 145-156.
- BELTRÁN J., BETRISEY D., LÓPEZ A.M., SÁIZ A. (RICA «El estado de la cuestión de la investigación sobre las comunidades asiáticas en España» (cap.54),». Edició a cura de San Ginés Aguilar, Pedro. *La investigación sobre Asia Pacífico en España. Granada 2006*. Editorial Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2007, p. 895-908.
- BELTRÁN, J. «El colectivo chino en España: Oportunidades». *II Anuario de la Comunicación del Inmigrante en España*. Étnica Comunicación, Madrid (Espanya), 2007, p. 116-124.
- BELTRÁN, J. «La diversidad étnica y modos de vida en Asia oriental». *Geografía física y humana de Asia oriental*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona (Espanya), 2007, p.
- BELTRÁN, J. «La población en Asia oriental». *Geografía física y humana de Asia oriental*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona (Espanya), 2007, p.
- BELTRÁN, J.; ANTÓN, J. «Geografía urbana y medio ambiente en Asia oriental». *Geografía física y humana de Asia oriental*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona (Espanya), 2007, p.
- BELTRÁN, J.; CASAS, H.; FUKUDA, M.; GOLDEN, S.; MAS, J.; NOLLA, A.; PRADO, C.; ROVIRA-ESTEVA, S. (Grupo de Investigación INTER-ASIA) «Asia Oriental y la interculturalidad (cap. 55)». Edició a cura de P. SAN GINÉS (ed.). *La investigación sobre Asia Pacífico en España. Granada 2006*. Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2007, p. 909-918.
- BELTRÁN, J.; GARCÍA, C. «La comunidad china». Edició a cura de Turell, M. Teresa. *Plurilingüismo en España*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Documenta Universitària, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espanya), 2007, p. 345-366.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «Nouvelles circulations, activités économiques et présence asiatique dans les villes espagnoles». Edició a cura de Berry-Chikhaoui, Isabelle; Deboulet, Agnès; Roulleau-Berger, Laurence. *Villes internationales: Entre tensions et réactions des habitants*. La Découverte, París (França), 2007, p. 263-277.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «Sortir des niches ethniques: les Chinois au sein et en marge du marché du travail espagnol». Edició a cura de ROULLEAU-BERGER, L. *Nouvelles migrations chinoises et travail en Europe*. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse (França), 2007, p. 207-228.
- FONTCUBERTA i Famadas, J. *Molière en català. Les reflexions dels traductors*. Lleida: Punctum-Grup d'Estudis de Traducció, Recepció i Literatura catalana (TRILCAT), 2007.
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN INTERASIA «Asia Oriental y la interculturalidad». Edició a cura de San Ginés Aguilar, Pedro. *La investigación sobre Asia Pacífico en España. Granada 2006*. Editorial Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2007, p. 909-918.
- MAS LÓPEZ, J. "Matsuo Bashô com a referent de Josep Maria Junoy durant els anys vint i trenta del segle XX". En: PANYELLA, Ramon (ed.). *La projecció social*

de l'escriptor en la literatura catalana contemporània. Barcelona/Bellaterra: PUNCTUM & GELCC, 2007, p. 437-44.

- MATAMALA, A. «La audiodescripció en directe». Edició a cura de Jiménez, Catalina. *Traducción y accesibilidad: la subtitulación para sordos y la audiodescripció para ciegos*. Peter Lang, Berlín (Alemania), 2007, p. 121-132.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. «Accessible opera in Catalonia». Edició a cura de DÍAZ-CINTAS, J.; ORERO, P.; Remael, A.. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Rodopi, Amsterdam (Holanda), 2007, p. 201-214.4.6. Ressenyes
- MATAMALA, A.; ROLPH, D. «Segona llengua estrangera: anglès. Activitats». Edició a cura de FOX, O.; MESTREIT, C.; SOLÀ, J. *Activitats per a desenvolupar competències en la formació del traductor*. Facultat de Traducció i d'Interpretació, Bellaterra (Espanya), 2007, p. 129-134.
- PACTE (por orden alfabético: BEEBY, A; FERNÁNDEZ, M; FOX, O; HURTADO ALBIR, A.; KOZLOVA, I; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; PRESAS, M.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.) «Zum Wesen der Übersetzungskompetenz: Grundlagen für die Validierung eines Ük-Modells». *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*. Frank & Timme, Berlín (Alemania), 2007, p. 327-342.
- PIQUÉ, R. «La impunitat de la tortura: denúncia i investigació». *Violacions dels Drets Humans a l'Estat espanyol. Previnguem la tortura*. Organització Mundial Contra la Tortura i Coordinadora Catalana per a la Prevenció de la Tortura, Barcelona (-), 2007, p. 103-106.
- PRESAS, M. «Técnicas de traducción y estrategias de traducción, ¿vino nuevo en odres viejos?». Edició a cura de Emsel, Martina; Cuartero, Juan. *Brücken: übersetzen und interkulturelle Kommunikation. Festschrift zu Ehren von Gerd Wotjak*. Peter Lang, Frankfurt/M (Alemania), 2007, p. 293-304.
- PRESAS, M. «Translatorische Kompetenz: Von der Leipziger Schule bis zur kognitiven Wende». Edició a cura de Wotjak, Gerd. *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Aussensicht*. Frank & Timme, Berlín (Alemania), 2007, p. 353-366.

2008

- BARTOLL, E.; ORERO, P. (2008). «Learning to subtitle online: learning environment, exercises, and evaluation». Díaz-Cintas, J. (ed.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: Benjamins, p. 105-114
- BEEBY, A. (2008). «Directionality». MONA BAKER (ed.). 2nd edition. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2008). «Orientalismo, autoorientalismo e interculturalidad de Asia Oriental». SAN GINÉS AGUILAR, P. (ed.). *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico. Valencia 2008*. (Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico; 2). Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 257-273.
- BELTRÁN, J. «Orientalismo, autoorientalismo e interculturalidad de Asia Oriental». Edició a cura de SAN GINÉS AGUILAR, P. *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico. Valencia 2008*. Editorial Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2008, p. 257-273.
- BELTRÁN, J. «The Yellow peril». *El embrujo de Shanghai*. (-), 2008.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. «La comunidad pakistaní en España». *Anuario Asia-Pacífico 2007*. Real Instituto Elcano, Fundación CIDOB, Casa Asia, Barcelona (Espanya), 2008, p. 207-216.
- CABEZA, C.; MATAMALA, A. «La audiodescripció de òpera: una nueva propuesta». Edició a cura de PÉREZ-UGENA, Á. y VIZCAÍNO-LAORGA, R. *ULISES: Hacia el desarrollo de tecnologías comunicativas para la igualdad de oportunidades y la*

- comunidad sorda*. Observatorio de las Realidades Sociales y de la Comunicación, Madrid (España), 2008, p. 95-106.
- CASAS-TOST, H.; ROVIRA-ESTEVA, S. «Construcció i traducció d'una nova identitat de la dona xinesa». *Traducción e Interculturalidad. Actas de la Conferencia Internacional "Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización*. Peter Lang, Frankfurt am Main (Alemania), 2008, p. 75- 90.
 - ESTEVE, O.; ARUMÍ, M.; CAÑADA, M.D.; FERNANDEZ, F.; KEIM, L.; MARTIN PERIS, E.; TRENCHS, M. (2008). «La interrelación de contextos en la investigación en el aula: una aproximación ecológica». Lino Barrio, J. (coord.). *El proceso de enseñar lenguas. Investigaciones en didáctica de la lengua*. Ed. La Muralla, p. 131-163
 - FARRÉS, R. (2008). «Estudio crítico de la traducción al catalán de 'Die Seejungfrau in der Sardinienbüchse'». RUZICKA, V.; LORENZO, L. (ed.); Valero Garcés, C. (coord.). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de la traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España. Tomo II*. Oviedo: Septem Ediciones. P. 45-54
 - FARRÉS, R. (2008). «Fritz Vogelgsang, traductor del 'Tirant' i d'Espriu»; «Tot esperant Canetti»; «Cent traduccions de narrativa i pensament alemanys». PONS, A.; ŠKRABEC, S. (eds.). *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana. Vol. II*. Barcelona: Institut Ramon Llull. P. 108-109, 300-301, 442-447
 - FARRÉS, R. (2008). «La literatura alemanya el 1906. Entre el naturalisme i l'expressionisme». *Entre dos mons. Visions de la literatura catalana i europea a l'inici del segle XX. 1906-2006. Un segle de modernitat literària*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes. P. 163-174
 - FARRÉS, R. (2008). «Veus fictícies» [Amb Pascual, T; Vidal-Conte, M.]. Oleschinski, B. *Corrent d'esperits*. Lleida: Pagès. P. 7-9
 - GRUP PACTE (p.o. alfabético: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KOZLOVA, I.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L. INVESTIGADORA PRINCIPAL: HURTADO ALBIR, A.). (2008). «First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'». KEARNS, J. (ed.). *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*. London/New York: Continuum. P. 104-126.
 - KOZLOVA, I. (2008). Преподавание русского языка в зарубежных экспортных компаниях // Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан. Сб. научных трудов. ч. 2. - М., МАДИ (ГТУ), 2008. 1-7. [«Docencia de ruso como lengua extranjera en empresas de exportación». Docencia de ruso como lengua extranjera para fines profesionales. Moscú: MADI (Universidad Técnica Estatal). (Colección de obras científicas). Vol. II, p. 1-7]
 - LLADÓ, R. (2008). «Devolver golpe por golpe o las memorias de un ilustre desconocido». GARCIA OLIVER, J. *El eco de los pasos*. Madrid: Queimada, p. V-XII.
 - MAS LÓPEZ, J. (2008). «La boca, espai íntim a Vespertine, de Björk». Clúa, I.; Pitarch, P. (ed.). *¡Pasen y vean! Estudios corporales*. Barcelona: Ediuoc. Pp. 69-80.
 - MATAMALA, A. (2008). «La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas». Brumme, J. (ed.). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Amb la col·laboració de Hildegard Resinger i Amaia Zaballa. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, p. 81-94
 - MATAMALA, A. (2008). «Teaching voice-over translation: a practical approach». DÍAZ-CINTAS, J. (ed.). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: Benjamins, p. 115-127
 - MATAMALA, A. «La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas». Edició a cura de BRUMME, J. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios*

- audiovisuales*. Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt/Madrid (Alemania), 2008, p. 81-94.
- MATAMALA, A. «La traducció de les interjeccions en comèdies de situació doblades». Edició a cura de PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. i E. BERNAL (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU, Barcelona (Espanya), 2008, p. 359-369.
 - MATAMALA, A. «Teaching voice-over translation: a practical approach». Edició a cura de Díaz-Cintas, Jorge. *The didactics of audiovisual translation*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2008, p. 115-127.
 - MATAMALA, A.; LORENTE, M. (2008). «New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections». CHIARO, D.; HEISS, CH.; BUCARIA, CH. (eds.). *Between Text and Image. Updating research in screen translation*. Amsterdam: Benjamins, p. 63-75
 - MATAMALA, A.; Lorente, M. «New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections». Edició a cura de CHIARO, D.; HEISS, C.; BUCARIA, C. *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2008, p. 63-75.
 - ORERO, P. (2008). «Le format des sous-titres, le mille et une possibilités». LABOUR, J.M.; SERBAN, A. (eds.). *Le sous-titrage des films - approches pluridisciplinaires*. Louvain-la-Neuve: De Boeck.
 - ORZESZEK, A. (2008). «En pos de Kapuściński». *Viajes con Ryszard Kapuściński*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
 - PRESAS, M. (2008). «El Espacio Europeo de Educación Superior: Retos y perspectivas de los estudios de traducción e interpretación». PASCUA, I.; REY-JOUVIN, B.; SARMIENTO, M. (eds.). *Estudios de Traducción, cultura, lengua y literatura*. In memoriam Virgilio Moya Jiménez. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones. P. 51-64.
 - PUIGDOMÈNECH, L.; MATAMALA, A.; ORERO, P. «The Making of a Protocol for Opera Audio Description». Edició a cura de PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. i E. BERNAL (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU, Barcelona (Espanya), 2008, p. 381-392.
 - ROVIRA-ESTEVA, S. (2008). «Els manlleus de llengües amb alfabetos no llatins: el cas del xinès». *Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. (Col. en primer terme, 5, Papers). Vic: Eumo Editorial i TERMCAT, p. 83-111.
 - ROVIRA-ESTEVA, S.; SÁIZ LOPEZ, A. «La traducción de la literatura femenina china y la construcción cultural del género (cap.40)». Edició a cura de SAN GINÉS, P. *Nuevas Perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*. Editorial Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2008, p. 633-653.
 - SHIRAIISHI, M.; MAS LÓPEZ, J. (2008). «Admiración o condescendencia: Sadayakko en Barcelona». BARLÉS, E.; ALMAZÁN, D. (ed.). *La mujer japonesa, realidad y mito*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. P. 861-878.
 - TANQUEIRO, H.; LÓPEZ-GAY, P. (2008). «Censorship and the Self-Translator». SERUYA, T.; LIN MONIZ, M. (eds.). *Translation & Censorship. From the 18th Century to the Present Day*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
 - TSAI, H.; MARTÍNEZ-MELIS, N. (2008). «Siete traducciones chinas del Sutra del corazón [en línea]». SAN GINÉS AGUILAR, P. (ed.). *CEIAP. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico*. Granada: Editorial Universidad de Granada. Núm. 2, capítulo 39.

2009

- AGUILAR-AMAT, A. (2009). «Reconstrucción de un viaje a la Conchinchina». Uribe, F. (ed.). *Exploradores: aventura y biodiversidad*. Museo de Ciencias Naturales de

- Barcelona. (Edició trilingüe). Barcelona: Editorial Bosch amb la col·laboració de l'Ajuntament de Barcelona.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Últimas reflexiones». BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 229-235
 - BELTRÁN, J. (2009). «La presencia china en España: Globalización y transnacionalismo». Fundación Seminario de Investigación para la Paz (ed.). *La emergencia de China e India en el siglo XXI*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte, p. 249-271 (Colección Actas; 72. Serie "Estudios para la Paz"; 23).
 - BELTRÁN, J. (2009). «Prologo» / «Foreword». Valenzuela, H. (ed.). *Etnografía de un kampong malayo: Pesca, subdesarrollo y multiculturalismo / An Ethnography of the Impact of Politics and Globalization on the Malaysian Fishing Economy*. Coredigion, United Kingdom/Lewiston, New York: Edwin Mellen Press.
 - BELTRÁN, J. (2009). «Revolución y reforma». Amigos de China, (Asociación de la Amistad Colombo-China). N.º 8, p. 13-14.
 - BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Asiáticos en Cataluña». Beltrán, J.; Sáiz, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 79-87
 - BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Empresariado asiático en Cataluña». Beltrán, J.; Sáiz, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 183-228.
 - BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Introducción a las actividades empresariales de los asiáticos en España». Beltrán, J.; Sáiz, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 91-102
 - BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Introducción: apuntes teóricos y consideraciones metodológicas». BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 17-34
 - BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2009). «Prólogo». Beltrán, J.; Sáiz, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 13-15
 - FARRÉS, R. (2009). «Fritz Vogelgsang, Übersetzer des 'Tirant' und der Lyrik Esprius»; «Warten auf Canetti»; «Katalanische Übertsetzungen deutschsprachiger Prosa». Pons, A; Škrabec, S. (eds.). *Grenzen sind Stra?en. Verbindungen zwischen der deutschen und der katalanischen Kultur. Band II*. Barcelona: Institut Ramon Llull. P. 108-109, 300-301, 442-447
 - FARRÉS, R. (2009). «Presentació». Rilke, R.M. *Històries del bon Déu*. Andorra la Vella: Límits. P. 5-9
 - FARRÉS, R. (2009). «Traducció literària i creació». PICORNELL, M.; PONS, M. (eds.). *Literatura i cultura: aproximacions comparatistes*. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner. P. 145-163
 - FONTCUBERTA I FAMADAS, J. (2009). «Jordi Arbonès», «Alfons Maseras», «Manuel Montoliu», «Francesc Parcerisas», «Bonaventura Vallespinosa». LAFARGA, F.; PEGENAUTE, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 52, p. 769-770, p. 811-812, p. 864, p. 1135-1136
 - HURTADO ALBIR, A.; ALVES, F. (2009). «Translation as a cognitive activity». Munday, J. (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres: Routledge. P. 54-73
 - LÓPEZ-GUIX, J.G. (2009). «Las revelaciones de la traducción». Montezanti, M.A. (ed.). *I came in it upon a Dream. Ensayos sobre cultura y literaturas anglosajonas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
 - LÓPEZ-GUIX, J.G. (2009). «Los lenguajes de la ficción». Zondek, V. (ed.). *Escrituras de la traducción hispánica*. Valdivia: Kultrún.
 - MATAMALA, A. (2009). «Main challenges in the translation of documentaries». Díaz-Cintas, J. (ed.). *In So Many Words: Translating for the Screen*. Londres: Multilingual Matters, p. 109-120.

- NEUNZIG, W. (2009). «Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie: Theoriebezug beim Fachübersetzen in die Fremdsprache». Ivanova, V.; Tabares, E. (eds.). *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag*. Frankfurt: Peter Lang Verlag. P. 169-187
- ORERO, P. (2009). «Voice-over in Audiovisual Translation». Anderman, G.; Díaz-Cintas, J. (eds.). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan. P. 130-139.
- ORZESZEK, A. (2009). «Prefacio» [“Prefazione”]. Kapuściński, R. *Giungla polacca*. Traducció a l'italià de Verdiani, V. Milano: Feltrinelli.
- RAMÍREZ, L. (2009). «El término *wangba* en Sunzi y las hegemonías de las Primaveras y Otoños». *La construcción del poder en la China antigua*. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 155-175.
- RODRÍGUEZ INÉS, P. (2009). «Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education». Beeby, A., Rodríguez Inés, P.; Sánchez-Gijón, P. (eds.). *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. (Benjamins Translation Library; 82).
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2009). «Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course». Beeby, A.; Rodríguez Inés, P.; Sánchez-Gijón, P. (eds.). *Corpus use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. (Benjamins Translation Library; 82), p.109-128
- SANTAMARIA, L. (2009). «La traducció del col·loquial de les telesèries». Bassols, M.; Segarra, M. (eds.). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial (Llengua i Text; 12).
- SUÁREZ, A.H. (2009). «Li Bai». Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 698-699.

5.4. Traduccions

2005

- SAKI; edició: LÓPEZ-GUIX, J.G.; traducció: Libertad Aguilera [et al.] *Saki Cuentos completos*. Alpha Decay, Barcelona (Espanya), 2005.

2006

- PARK B. Traducció de JO, M. *Historia de la imprenta coreana, de los orígenes hasta 1910*. Servei de Publicacions de la UAB, Barcelona (Espanya), 2006.

2007

- GAO X. Traducció de Rovira-Esteva, S. *Contra los ismos*. El Cobre Ediciones, Barcelona (Espanya), 2007.
- RUFFILLI, PAOLO. *Diari de Normandia. Núvols*, Cabrera de Mar, Galerada, 2007. Traducció Miquel Edo.

2008

- AUERBACH, E. (2008). *Dante, poeta del mundo terrenal*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Acantilado. 293 p.
- COETZEE, J. (2008). *Discursos. Él y su hombre*. Traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Alpha Decay.
- DACHS, R. (2008). *Poèmes minimes*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Dijon: Les presses du réel.

- FAULLNER, W. (2008). *Discursos. Discurso en e banquete del premio Nobel. Discurso en el Delta Council*. Traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Alpha Decay.
- GAO X. (2008). «El potencial del teatro». *Teatro y pensamiento*, p. 301-323. Traducció de ROVIRA-ESTEVA, S. El Cobre, Barcelona (Espanya).
- KAPUŚCIŃSKI, R. (2008). *La jungla polaca [Busz po polsku]*. Traducció de ORZESZEK, A. Barcelona: Anagrama.
- LEPENIES, W. (2008). *Melancolía y utopía*. Traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Arcàdia.
- LESSING, D. (2008). *Discursos. No ganar el premio Nobel*. Traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Alpha Decay.
- LIPSKA, E.; NIEMIEC, M. (2008). *Fulles artificials*. Traduccions de ORZESZEK, A. (cotraducció). Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes.
- NATIONAL GEOGRAPHIC. (2008). *Atlas Visual PATRIMONIO de la HUMANIDAD. África II*. TRADUCCIÓ DE SECA, J. Barcelona: RBA Coleccionables S.A. 160 p.
- NATIONAL GEOGRAPHIC. (2008). *Atlas Visual PATRIMONIO de la HUMANIDAD. Asia III*. TRADUCCIÓ DE SECA, J. Barcelona: RBA Coleccionables S.A. 160 p.
- ORZESZEK, A. (coord.). (2008). *Viajes con Ryszard Kapuściński*. Traducció de quatre capítols de ORZESZEK, A. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- PATTE, V. (2008). «En el umbral de casa». Traducció de SUÁREZ, A.H. *Viajes con Ryszard Kapuscinsky*. Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- SAKI. (2008). *Alicia en Westminster*. Edició, traducció i notes de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Alpha Decay.
- SAKI. (2008). *El contador de contes*. Traducció i epíleg de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Ekaré.
- SAKI. (2008). *El contador de cuentos*. Traducció (amb V. CANALES) i epíleg de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Ekaré.
- VV. AA. (2008). *Con y contra el cine francés. En torno a Mayo del 68*. Traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. ET AL. Barcelona: UNIA-SECC-Fundació Tàpies.
- VV. AA. (2008). *Cuentos de la Gran Guerra*. Edició i traducció de LÓPEZ GUIX, J.G. Barcelona: Alpha Decay.
- VARGAS, F. (2008). *La tercera virgen (Dans les bois éternels)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Madrid: Siruela.
- ZISCHLER, H. (2008). *Kafka va al cine*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ed. Minúscula. 205 p.

2009

- ALTIMIR, M.; SHIRAIISHI, M. (2009). (trad. del japonès del text de les estampes) *Picasso y la estampa japonesa*. Barcelona: Museu Picasso.
- BERARDO, J. (2009). «Eine tiene Reflexion über die Geschichte der Menschheit». Traducció de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 19.
- BERGHAHN, K.L. (2009). «La revolución estética del citoyen Schiller». Traducció de SECA, J. JIRKU, B.E.; RODRÍGUEZ, J. (eds.). *El pensamiento filosófico de Friedrich Schiller*. València: Universitat de València. P. 67-81.
- CEMBERDJI, V. (2009). *Lina Prokófiev. Una española en el gulag*. Traducció de NOVOSILZOV, N. Madrid: Siglo XXI.
- DIAS, N. (2009). «Freude am Betrachten. Bilder eines grossen Schriftstellers». Traducció de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 15.
- HAAS, A.M. (2009). *Viento de lo absoluto*. Traducció de SECA, J. Madrid: Siruela. 128 p.

- KI NO TSURAYUKI. (2009). *Diari de Tosa*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Colecció Clàssics de l'Orient).
- ORTHS, M. (2009). *La mujer travestida [Catalina]*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: Editorial Salamandra.
- VANDERBECKE, B. (2009). *Mejillones para cenar*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: La Galera. (Títol original: *Das Muschelessen*. Autora: Birgit Vanderbecke). (Reedició).
- VANDERBECKE, B. (2009). *Musclos per sopar*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: La Galera. (Reedició).
- WECHSLER, M. (2009). «Ideas engastadas en piedra como manifestaciones sutiles de la escultura en el campo y en el bosque». Traducció de SECA, J. *Ulrich Rückriem – Monteagudo*. Santiago de Compostela: CABS, p. 15-31.

5.5. Edicions

2006

- BELTRÁN, J. Ed. *Perspectivas chinas*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2006.
- BELTRÁN, J. Ed. *Empresariado étnico en España*. Observatorio Permanente de la Inmigración, Madrid (Espanya), 2006.
- BELTRÁN, J. Ed. *Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental*. Fundación CIDOB, Barcelona (Espanya), 2006.

2008

- FARRÉS, O.; BURRULL, A.; BUENO, R.; BUSTELO, P.; DELAGE, F.; GOLDEN, S. (2008). *Anuario Asia Pacífico 2007*, Barcelona: Fundación CIDOB; Casa Asia; Real Instituto Elcano.
- FORASTER, S.; SUÁREZ GIRARD, A.H. (eds.). (2008). *El secreto del cristal. Aforismos y desafueros de Gonzalo Suárez*. Madrid: Fernando Villaverde.
- LÓPEZ-GUIX, J.G. (ed.) *Cuentos de la Gran Guerra*. Alpha Decay, Barcelona (Espanya), 2008.
- ORZESZEK, A. (coord.). (2008). *Viajes con Ryszard Kapuściński*. Edició i postfaci d'Orzeszek, A. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2008). *Grup Tradumàtica. Terminologia i Traducció* [en línia]. Sanchez-Gijón, P. (ed.). N. 6. Barcelona. Publicació seriada regular.
- TRIADÚ, J. (2008). *Memòries d'un segle d'or*. Barcelona: Proa. Ed. de Susanna Àlvarez i Montserrat Bacardí.

2009

- BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (eds.). (2009). *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- BELTRÁN, J.; SAÍZ LÓPEZ, A. (eds.) (2009). *Empresariado asiático en España*. Barcelon: Fundación CIDOB (Interrogar la actualitat. Serie Asia; 25). 256 p.
- CALDERS, P.; TRIADÚ, J. (2009). *Estimat amic. Cartes. Textos*. Edició: Àlvarez, S.; Bacardí, M. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- FARRÉS, O.; BURRULL, A.; BUENO, R.; BUSTELO, P.; DELAGE, F.; GOLDEN, S. (2009). *Anuario Asia Pacífico 2008*. Barcelona: Fundación CIDOB; Casa Asia; Real Instituto Elcano.

- HOLTBY, W. (2009). «A dos pasos de la feria». Presentació, traducció i epíleg de LÓPEZ GUIX, J.G. *Hallali. Revista de estudios culturale sobre la Gran Guerra y el mundo hispánico*. N.º 3.
- RILKE, R. M. (2009). *Auguste Rodin*. Traducció i edició de SECA, J. Barcelona: Nortedur. 157 p.
- RODRÍGUEZ-INÉS, P. (2009). *Grup Tradumàtica. L'aplicació dels corpus lingüístics a la traducció*. RODRÍGUEZ-INÉS, P. (ed.). N. 7. Barcelona. Publicació seriada regular.
- WEBER, S. (2009). «Grusswort». Traducció i edició de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 23.

5.7. Altres⁵

2008

- BACARDÍ, M. (2008). *Diccionari de la literatura catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2008. Redactora.
- CASAS, Helena; ROVIRA-ESTEVA, S. 2008. «Orientalismo y occidentalismo: dos fuerzas subyacentes en la imagen y la construcción de la lengua china». *Inter-Asia Papers*, 2. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona. P. 1-25.
- EDO, M. (2008). Articles enciclopèdics: «Cementiri de Sinera», «La pell de brau», «Les roques i el mar, el blau», «Primera història d'Esther», «Ronda de mort a Sinera». Dins Broch, A. (dir.). *Diccionari de la literatura catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, p. 246-247; 747-748; 875-876; 808-809; 874-875
- FUKUDA, M. "Colonias japonesas en el extranjero: miniaturas de la sociedad japonesa". (2008). *InterAsia Papers*, 3. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.
- KAPUŚCIŃSKI, R. (2008). *La jungla polaca [Busz po polsku]*. Introducció i notes de Orzeszek, A. Barcelona: Anagrama. P. 7-11.
- MAS, J. "Las referencias asiáticas en la producción de Björk". (2008) *InterAsia Papers*, 1. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.
- PINDARELLO, L. (2008). *L'home, la bèstia i la virtut*. Traducció de Fulquet, J.M. Pròleg i apèndix d'Edo, M. Barcelona: Proa, Teatre Nacional de Catalunya, p. 9-24; 125-142.
- PRADO, C. "Orientalismo a su pesar: Gao Xingjian y las paradojas del sistema literario global". (2008). *InterAsia Papers*, 4. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.
- RODRÍGUEZ, M^aT. "El discurso orientalista en la traducción francesa (1927) del Bushido de Nitobe". (2008). *InterAsia Papers*, 5. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.

2009

- EDO, M. (2009). «Ressenya de Dino Campana, *Cants òrfics i altres poemes*». Traducció i notes de Pons, A. *Quaderns d'Italià*. Núm. 14, p. 232-236
- Edo, M. (2009). Articles enciclopèdics: «Carducci, Giosue», «Pirandello, Luigi». Dins: Lafarga, Francisco i Pegenaute, Luis (dir.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 2009, pp. 176-178 i 897-899.
- GOLDEN, S. "Orientalisms in east Asia. A theoretical model". (2009). *InterAsia Papers*, 12. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.

⁵ Queden explícitament excloses tant les participacions a congressos com les actes que se'n deriven.

- LOZANO, A. "Corrientes Contemporáneas y diversificación del Tecno-Orientalismo". (2009). *InterAsia Papers*, 8. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.
- LOZANO, A. "Genealogía del Tecno-Orientalismo". (2009). *InterAsia Papers*, 7. Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals. Universitat Autònoma de Barcelona.
- MESA-LAO, B. (2009). «Ressenya de Yuste Rodrigo, E. (ed.). (2008). 'Topics in Language Resources for Translation and Localisation'. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company [en línia]». *Journal of Specialised Translation*. Issue number 12.
- MESA-LAO, B. (2009). «Ressenya 'Estació TERMINUS de l'IULA'». *Revista TERMINÀLIA*. Número 0.
- OROZCO, M. (2009). «La adquisición de la competencia traductora; tipos de problemas de traducción y vías de solución; la sincronización de subtítulos». Puigvert, G. (coord.). *Guías para la evaluación de las competencias de los estudiantes*. Barcelona: Agència per a la qualitat del sistema universitari de Catalunya (AQU). P. 257-282.

6. Publicacions del Departament

- Revistes:
 - [1611. Revista de historia de la traducción](#) (2007-2009 → núm. 1-3)
 - Indexada a: MIAR (3), Directory of Open Access Journals, Catàleg Latindex
 - [Doletiana. Revista de traducció, literatura i arts](#) (2007-2009 → núm. 1-2)
 - No indexada
 - [Quaderns. Revista de traducció](#) (2005-2009 → núm. 12-16)
 - Indexada a: ERIH (C), CARHUS+ (A), MIAR (4,447), RESH, Catàleg Latindex
 - [Tradumàtica](#) (2005-2009 → núm. 3-7)
 - Indexada a: MIAR, DICE, Catàleg Latindex, CARHUS (B/C/D), CINDOC, RACO
- Col·leccions:
 - [Biblioteca de Traducció i Interpretació](#) (EUMO)
 - *Manual de traducció científicotècnica*. Vicent Montalt i Resurrecció (2005)
 - *Orallitat, narrativa i traducció. Bases per a una traducció de Les mil i una nits*. Dolors Cinca. Edició a cura d'Ovidi Carbonell (2005)
 - *Llengua i estilística en la narrativa de Jane Austen. Les traduccions al català*. Victòria Alsina (2008)
 - *Manual de traducció alemany-català*. Heike van Lawick (2009)
 - [Col·lecció Vademecum](#)
 - *La Lingua Franca. Consideracions crítiques*. Christian Foltys. (Pròleg i notes de Carles Castellanos) (2006).
 - *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos*. Wilhelm Neunzig, Helena Maria Milheiro Tanqueiro (2007).
 - [Inter-Asia Papers](#)⁶ (Grup InterAsia) (2008-2009 → núm. 1-12)

⁶ Aquesta col·lecció de Working Papers s'edita gràcies al suport econòmic de l'Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (IEII).

- “Las referencias asiáticas en la producción de Björk”. Jordi Mas (2008)
 - “Orientalismo y occidentalismo: dos fuerzas subyacentes en la imagen y la construcción de la lengua china”. Helena Casas i Sara Rovira (2008)
 - “Colonias japonesas en el extranjero : miniaturas de la sociedad japonesa”. Makiko Fukuda (2008)
 - “Orientalismo a su pesar: Gao Xingjian y las paradojas del sistema literario global”. Carles Prado (2008)
 - “El discurso orientalista en la traducción francesa (1927) del Bushido de Nitobe”. M^a Teresa Rodríguez (2008)
 - “El lector de manga: ¿un lector orientalista?” Esther Torres (2008)
 - “Genealogía del Tecno-Orientalismo”. Artur Lozano (2009)
 - “Corrientes Contemporáneas y diversificación del Tecno-Orientalismo”. Artur Lozano (2009)
 - “El arte de acción en China: la producción artística como compromiso”. Laia Manonelles (2009)
 - “Llegada y consumo de cines asiáticos en Occidente”. Jordi Codó (2009)
 - “Aproximaciones al estudio de la interculturalidad en el mundo Samurai”. Gustavo Pita (2009)
 - “Orientalisms in east Asia. A theoretical model”. Seán Golden (2009)
- Altres publicacions que han rebut una ajuda del Departament
 - Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara i Suárez, Anne-Hélène. 2007/2008/2009. *Lengua china para traductores*. 学汉语做翻译. 2 vol. Servei de Publicacions UAB. Col. Materials.
 - Françoise, Lenoir. 2009. *Stéréotypes et archétypes de l'alterité dans l'oeuvre romanesque de Stendhal*. Paris: L'Harmattan. Publicació derivada de la tesi doctoral.
 - Ni Huiru i Zou Ningyuan. 2001. *Ganlan guiguan de zhaohuan: Canjia Xibanya neizhan de zhonguoren (1936-1939). The call of Spain: the Chinese volunteers in the Spanish civil war (1936-1939)*. Taipei, Renjian chubanshe. Ajuda a la traducció al castellà i difusió internacional del treball a càrrec de Laureano Ramírez i Minkang Zhou (2009).

7. Mèrits i reconeixements

7.1. Trams de recerca⁷

	2005	2006	2007	2008	2009
Trams vius ⁸	17	18	15	13	12

⁷ Aquestes dades són les que consten a data de desembre de cada any. Van ser proporcionades per l'OGID a l'abril del 2010.

⁸ Aquí consten les xifres reals i no pas tal com es comptabilitzen per als AIP i la fitxa del Departament (que no inclouen ni lectors ni emèrits).

	2005	2006	2007	2008	2009
Núm. Total de trams ⁹	51 (27+24)	58 (30+28)	62 (32+30)	67 (35+32)	67 (35+32)
Candidats a tenir trams ¹⁰	40	39	37	40	42
Percentatge de trams vius ¹¹	44,74%	47,37%	40,54%	36,11%	30%
Núm. persones diferents amb trams	19	21	22	23	25
Prof. 1 tram	16	16	16	16	17
Prof. 2 trams	2	4	4 ¹²	5	6
Prof. 3 trams	1	1	2	2	2

7.2. Trams docents

	2005	2006	2007	2008	2009
Trams nous obtinguts	1	5	10	8	12
Trams totals	6	11	21	29	41
Núm. persones diferents amb trams	6	11	21	29	36
Prof. 1 tram	6	11	21	29	32
Prof. 2 trams	0	0	0	0	4

7.2. Premis

- Nolla, A. *Per la traducció del japonès de la novel·la Tòquio Blues*. Premi Ciutat de Barcelona de Traducció en Llengua Catalana 2005. Ajuntament de Barcelona.
- Matamala, A. *Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfiques*. Premi Joan Coromines de Lexicografia i Onomàstica. Institut d'Estudis Catalans. 2005.
- Sellent, J. *Traducció al català de l'obra: "Panorama des del pont", d'Arthur*

⁹ Es fa constar el total de trams que resulta de la suma dels estatals i autonòmics, respectivament.

¹⁰ PDI susceptible de sol·licitar trams (CUs, TUs, TEUs, Agregats, Lectors i Associats a temps complet assimilats).

¹¹ Càlcul de trams vius en relació als que teòricament podríem tenir a efectes d'AIP i fitxa del Departament.

¹² Aquesta xifra inclou el professorat emèrit.

Miller. Premi Ciutat de Barcelona 2007, en la modalitat de Traducció en Llengua Catalana.

- Mas, J. *Autoretrat amb esfínx*. II Premi de Poesia Oriol Rossell, concedit pels Castellans de Vilafranca al llibre *Autoretrat amb esfínx* Badalona: Omicron, 2008, gener 2008. Castellans de Vilafranca. 2008
- Mas, J. *Horus al desert*. Premi de Poesia en Català Rei En Jaume 2008, concedit per l'Ajuntament de Calvià al llibre *Horus al desert* Calvià: Ajuntament de Calvià, en premsa, setembre 2008. Ajuntament de Calvià. 2008
- Udina, D. *Traducció al català de Diari d'un mal any, de J.M. Coetzee*. III Premi de Traducció Esther Benítez. Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya. 2008.
- Mas, J. *Sema*. XXIX Premi Senyoriu d'Ausiàs March, concedit per l'Ajuntament de Beniarjó al llibre *Sema* València: Edicions 3 i 4, en premsa, abril 2009. Ajuntament de Beniarjó. 2009
- Mas, J. Reconegut per l'adaptació a la llengua catalana d'un quadern de viatges de l'autor japonès Matsuo Bashô. L'obra, *L'estret camí d'Oku*, és el darrer dels cinc quaderns en què Bashô retrata la seva estada en aquesta regió del país. Premi Vidal i Alcover de Traducció dintre dels premis literaris Ciutat de Tarragona. Ajuntament de Tarragona. 2009

8. Tesis doctorals

8.1. Tesis inscrites període (2005-2009)

En el període (2005-2009) es van inscriure al Departament un total de 53 tesis doctorals, de les quals el curs 2009/2010 ja se n'havien llegit 15. Per consultar la llista de tesis inscrites amb títols i dates d'inscripció, vegeu: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/tesis-en-curs-amb-data-dinscripcio%C3%B3>

2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009
9	7	14	10	13
3/9 (33,3%) ¹³	3/7 (42,8%)	7/14 (50%)	1/10 (10%)	0 (%)

8.2. Tesis llegides període (2005-2009)

Per consultar la llista de tesis llegides al si del Departament, vegeu: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/tesis-llegides-amb-data-de-lectura>

2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009

¹³ A la taula es mostren els percentatges de tesis llegides dins del període (2005-2009) en relació a l'any de la seva inscripció.

2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009
2	3	6	5	7

Mitjana mòbil 3 anys		
2006-2007	2007-2008	2008-2009
2,67	3,67	5,67

Tesis llegides el curs 2005-2006				
Nom	Títol	Director/a	Data	Línies
Ku, M.	<i>La Traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de sueño en las estancias rojas</i>	Dra. A. Hurtado i Dra. L. Molina	10/05/06	-Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació -Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació -Llengües i literatures de l'Àsia Oriental
Huang, T.	<i>Estudio desde una perspectiva lingüística y sociocultural para la traducción de marcas comerciales a la lengua china</i>	Dr. S. Golden	19/09/05	-Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació -Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació -Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental
Prado, C.	<i>Embodying Translation in Modern and Contemporary Chinese Literature (1908-1934 and 1979-1999): A Methodological Use of the Conception of Translation as a Site.</i>	Dr. S. Golden	01/12/05	-Traducció de textos literaris -Llengües i literatures de l'Àsia Oriental -Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental

Tesis llegides el curs 2006-2007				
Nom	Títol	Director/a	Data	Línies
Aixàs, M.L.	<i>Anàlisi i traducció al català de l'episodi "Anna Livia Plurabelle" de</i>	Dr. J. Fontcuberta	07/06/07	-Traducció de textos literaris

	<i>James Joyce</i>			
Kostadinova, E.	<i>El papel de la traducción en la reconstrucción de la identidad cultural búlgara</i>	Dra. N. Martínez	06/07/07	- Història de la traducció i la interpretació
Mangiron, C.	<i>El tractament dels referents culturals a la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais</i>	Dra. A. Beeby	07/11/06	- Traducció de textos literaris - Textualitat i traducció - Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació
Moustaoui, A.	<i>Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad</i>	Dr. C. Castellanos	03/07/07	- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació
Resinger, H.	<i>Lengua, ecología e interculturalidad: el papel de la persona entre las convenciones y la concienciación</i>	Dra. J. Brumme i Dr. L. Lemkow	21/12/06	
Torres, O.	<i>Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció</i>	Dr. J. Montané Capdevila i Dra. S. Rovira-Esteva	16/05/07	- Formació en traducció i interpretació - Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació

Tesis llegides el curs 2007-2008				
Nom	Títol	Director/a	Data	Línies
Camps, S.	<i>Diego de Gumiel, impresor de Tirant lo Blanch (1497) i del Tirante el Blanco (1511)</i>	Dra. M. Bacardí	13/05/08	- Traducció de textos literaris - Història de la traducció i la interpretació
Corrius, M.	Translating multilingual audiovisual texts. Priorities and restrictions. Implications and applications	Dr. P. Zabalbeascoa i Dra. M. Bacardí	04/07/08	- Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans de comunicació - Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació
Dávila, J.M.	<i>Traducción y publicidad. Traduciendo la persuasión</i>	Dr. S. Golden	11/02/08	- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació - Cognició, traducció i interpretació - Aplicació de la

				metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació
Gil, A.	<i>Traducir Al-Andalus: el discurso del otro en el arabismo español (de Conde a García Gómez)</i>	Dr. O. Carbonell	05/09/08	-Història de la traducció i la interpretació -Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació -Traducció de textos literaris
Rodríguez-Inés, P.	<i>Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)</i>	Dra. A. Beeby i Dra. A. Hurtado	15/09/08	-Formació en traducció i interpretació -Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció -Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació

Tesis llegides el curs 2008-2009				
Nom	Títol	Director/a	Data	Línies
Bestué, C.	<i>Las traducciones con efectos jurídicos. Estudio de la traducción instrumental de las licencias de ordenador</i>	Dra. M. Orozco i Dra. O. Torres-Hostench	10/09/09	-Traducció de textos especialitzats -Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció
Casas, H.	<i>Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español</i>	Dra. S. Rovira-Esteva	14/09/09	-Llengües i literatures de l'Àsia Oriental -Traducció de textos literaris
Franquesa, M.	<i>Clàssics grecs i llatins en català: Les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938)</i>	Dra. M. Bacardí	29/06/09	-Traducció de textos literaris -Història de la traducció i la interpretació
Galán, A.	<i>La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial</i>	Dra. A. Hurtado	16/07/09	-Formació en traducció i interpretació -Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció -Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació
López López-Gay, P.	<i>La autotraducció literaria: intraducibilidad,</i>	Dr. F. Parcerisas i Dra. C. Murcia	07/11/08	-Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i

	<i>infidelidad, invisibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún</i>			interpretació
Suárez, A.H.	<i>Sinología y traducción: El problema de la traducción de poesía china clásica en ocho poemas de Du Fu (712-770)</i>	Dr. C. Prado	04/09/09	-Traducció de textos literaris -Llengües i literatures de l'Àsia Oriental -Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental
Yada Y.	<i>Análisis semiótico-cognitivo de la traducción de referentes culturales en la subtitulación del español y el francés al japonés: Belle Epoque y Laissez-Passez</i>	Dr. J. Mas i Dr. P. Stockinger	02/07/09	-Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans de comunicació -Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació

8.3. Tesis lligides durant el període amb menció de doctorat europeu

2005	2006	2007	2008	2009
0	0	0	1	1

- 2008: Patricia Rodríguez Inés. *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)*. Direcció: Dra. Allison Beeby Lonsdale i Dra. A. Hurtado Albir.
- 2009: Yoko Yada. *Análisis semiótico-cognitivo de la traducción de referentes culturales en la subtitulación del español y el francés al japonés: Belle Epoque y Laissez-Passez*. Direcció: Dr. Jordi Mas i Dr. Peter Stockinger

8.4. Premis a tesis doctorals lligides al Departament

2003

- Francesc Parcerisas. Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la "bíblia" i de "L'Odíssea" al català. (Dir.: Seán Golden). 1997. Premi extraordinari de doctorat.
- Carles Castellanos: El procés d'estandardització de les llengües, estudi comparatiu i aplicació a la llengua amazigha. (Dir.: Bernat Joan). 1998. Premi extraordinari de doctorat.

2005

- Mariana Orozco. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora. (Dir.: A. Hurtado). 2000. Premi extraordinari de doctorat.

- Marta Marín: Text i desig: una aproximació psicoanalítica a la traducció. (Dir.: Marisa Presas i Antoni Vicens). 2001. Premi extraordinari de doctorat.

2006

- P. Sánchez-Gijón. Els documnets digitals especialitzats: utilització de la linhgüística de corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada. (Dir.: Anna Aguilar-Amat i Mariana Orozco). 2003. Premi extraordinari de doctorat.
- Tsui-Ling Huang. Estudio desde una perspectiva lingüística y sociocultural par ala traducción de marcas comerciales a la lengua china. (Dir.: Seán Golden). 2005. Premi extraordinari de doctorat.

2009

- P. Rodríguez-Inés. Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés). (Dir.: Dra. Allison Beeby Lonsdale i Dra. Amparo Hurtado Albir). 2008. Premi a la "Millor tesi del bienni 2006-2008", concedit per la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) a la millor tesi d'Espanya i Portugal sobre traducció o interpretació.

8.5. Tesis anteriors al 2000 de professorat del Departament digitalitzades al TDEX

- Marisa Presas. (1996). Digitalitzada el 2008.

9. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca

9.1. Organitzats pel Departament

- Seminari de 10 hores sobre com publicar articles acadèmics en anglès en l'àrea dels estudis de traducció i interpretació a càrrec de Dra. Gabriela Saldanha (Centre for English Language Studies, Department of English, Birmingham, Regne Unit), organitzat per S. Rovira (10-14 març 2008).
- Taller de dues hores sobre índexs i bases de dades de revistes a càrrec del personal de la Biblioteca d'Humanitats, organitzat per S. Rovira (gener 2009).

9.2. Organitzats pels grups de recerca

a) Seminaris del grup de recerca Interasia:

- **Wang Hui** (Universidad de Qinghua, R.P.China) *Imagining Asia. The New Asian Discourse post 1997, its Relations with 19th-20th Century Ideas of Asia, and their Implications for theFuture*. En col·laboració amb l'IBEI. 01-03-2006.
- **Gregory B. Lee** (Université Jean Moulin-Lyon 3) *La larga década. Aproximación a la escritura sobre la historia cultural china de los años ochenta*. 02/03/2007.
- **Michael Prosser** (Universidad Politécnica de Valencia): *La política lingüística cap a les llengües minoritàries a la Xina*. 24/04/2007.
- **Seminario) Àsia Oriental: orientalismes, aproximacions i disciplines** (06/06/2007).

- **Cecilia Milwertz** (Nordic Institute of Asian Studies). Acción no gubernamental para la igualdad de género en China. 19/10/2007
- **Carlos Hugo Sierra** (Royal Holloway, University of London; Ekialdearen Ikerketarako Euskal Elkarte / Asociación Vasca de Estudios Orientales). El cuerpo y su simbología. Una mirada a la medicina china. 30/11/2007.
- **Jornada Orientalismo y derivados (Auto-, Retro-, Tecno-) en la interculturalidad de Asia Oriental** (21/12/2007).
- **Alberto K. Fonseca Sakai** (Josai International University): *Comunidades latinoamericanas en Japón. Nuevas identidades en construcción* 27/02/2008
- **Lydia H. Liu** (Columbia University): *Devolver al remitente. La vía postal de la voluntad política*. 05/03/2008.
- **Roger Casas** (Chiang Mai University, Thailandia): *Estado, religión y etnicidad en la República Popular China. El caso de Sipsong Banna (P.A. Xishuangbanna)*. 19/05/2008.
- **Naoki Sakai** (Cornell University): *Language as a Countable and the Regime of Translation*. En colaboración con Seminario Permanente de Investigación del programa de doctorado Traducción y estudios interculturales. Departamento de Traducción e Interpretación. 02-06/06/2008.
- **Shi-Xu** (Zhejiang University, R.P. China). *Asian Discourses: Foundations for Multiculturalist Approaches. Seminario: A Discourse Approach to Contemporary Chinese Media on Human Rights*. 26/09/2008.
- **Jordi Codó** (Universitat Ramon Llull). *Orientalismo y análisis cinematográfico. Tropezos en el acercamiento a los cines asiáticos*. 23/10/2008.
- **Gustavo Pita Céspedes** (Universitat Autònoma de Barcelona). *Aproximaciones al estudio de la interculturalidad en el mundo samurai*. 04/12/2008.
- **Seminario Internacional Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización**, en col·laboració amb la Fundació CIDOB (12-13/1/2009).
- **Laia Manonelles** (Universitat de Barcelona) *Las vanguardias artísticas en China: una aproximación al arte de acción*. 30/3/2009.

b) Seminarios del grupo de recerca Pacte:

- Seminari “Corpora en línea: búsquedas en la base de datos de CORDIAL/CORPRAT”, Dr. Fabio Alves, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil) (21/10/05-1/11/05) (4 h.).
- Curs de doctorat “Tema y rema en traducción” en el programa de doctorat “Traducción y Estudios interculturales”, Dra. Adriana Pagano, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil) (14/10/05-13/11/05) (30 h.).
- Seminari “Metodología de investigación en el análisis textual: Perspectivas de la lingüística sistémico-funcional”, Dra. Adriana Pagano, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil) (14/10/05-13/11/05) (4 h.).
- Curs de doctorat “Procesos cognitivos de la traducción” en el programa de doctorat “Traducción i Estudis interculturals”, Dr. José Luiz Gonçalves, Universidade Federal de Ouro Preto (Brasil) (21/11/05-20/12/05) (30 h.).
- Seminari “Conocimiento experto en traducción: una perspectiva procesual” en el Màster “Traducció, Interpretació i Estudis interculturals”, Dr. Fabio Alves, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil) (9/11/06-30/11/06) (1 crèdit ETCS).
- Seminari “Cohesión de textos, coherencia de registro y de género y traducción” en el Màster “Traducció, Interpretació i Estudis interculturals”, Dra. Celia Magalhães, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil) (9/11/06-30/11/06) (1 crèdit ETCS).
- Seminari “Modos de lectura en traducción: un estudio con eyetracking sobre esfuerzo y efecto”; Dr. Fabio Alves; Faculdade de Letras, Universidade Federal de

Minas Gerais (UFMG); Director de LETRA (Laboratório Experimental de Tradução) (25/02/09) (2 h.).

c) Seminari del grup de recerca Trafil:

- Traducció de textos canònics i identitat cultural”, seminari del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, UAB, (2005/2006, 2006/2007). N. Martínez-Melis.
- I^a Jornada sobre la traducció del budisme tibetano: la situació en Espanya. N. Martínez-Melis y M. Orozco:
[<http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/sites/grupsderecerca.uab.cat/trafil/files/informe_jornada.pdf>/](http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/sites/grupsderecerca.uab.cat/trafil/files/informe_jornada.pdf/)
[.<http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/sites/grupsderecerca.uab.cat/trafil/files/informe_jornada.pdf>](http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/sites/grupsderecerca.uab.cat/trafil/files/informe_jornada.pdf). Departament de Traducció i d'Interpretació (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona). 3/2/2006.
- Cursos intensius de Llengua i cultura india i curs de sànskrit anual, Casa Asia, Barcelona des de 2006. L. Villegas
- Cursos anuals de Llengua i traducció de textos sànskrits, Centre d'Estudis de la Llengua Sànskrita DEVAVANI, Barcelona, des de 2007. L. Villegas
- “Traducció i tradicions religioses”, seminari del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, especialitat en Traductologia, UAB, (des de 2007). N. Martínez-Melis.
- “Filosofia del Sa-mkhya i el Yoga” seminari del Màster en estudis de l'Àsia i el Pacífic, Universitat de Barcelona, 12/2007-01/2008. L. Villegas
- Técnicas de traducció adecuadas para traducir transcripciones de intervenciones orales en el ámbito del budismo.”, en el I Seminario del Servicio de Traducción al Español de la Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Viladrau, Barcelona, mayo 2008. M. Orozco
- Seminari “La filosofia hindú en els textos”, Museu Egipci, Barcelona, 04/2008-05/2008. L. Villegas
- Llengua i filosofia india” seminari, Asociación Española de Profesores de Yoga (AEPY), 2007, 2008. L. Villegas
- Sànskrit per professors de Yoga” seminari, International Yoga Traditional Association (IYTA), 02/2008. L. Villegas
- Curs intensiu d'estiu d' Introducció al Sànskrit, Universitat de les Illes Balears, 2007, 2008. L. Villegas

d) Seminari del grup de recerca Transmèdia Catalonia:

- I International Conference Media for all. Congrés internacional organitzat per la xarxa internacional Transmedia amb la participació de la Dra. Pilar Orero i la Dra. Anna Matamala (6-8/6/2005).
- ARSAD 1 (2007)
- II International Conference Media for all. Text on screen, text on air. Congrés internacional organitzat per la xarxa internacional Transmedia amb la participació de la Dra. Pilar Orero i la Dra. Anna Matamala (7-9/11/2007)
- Eye-tracking in AVT (2008)
- Liberated Learning Consortium (4/2008)
- LLSS (11/2008)
- Real-time subtitling by respeaking (6/2009)
- ARSAD 2 (2009)

e) Seminari del grup de recerca Autotrad:

- Seminari de 4h per als alumnes del Màster de Traducció a invitació de la New York University en France (París). Títol: “Traduire, se traduire, être traduit. Un

après-midi autour de la traduction littéraire à L' Université de New York en France (Paris)" Participants: F. Parcerisas, H. Tanqueiro, P. López López-Gay y C. Murcia. (11/4/2008).

f) Seminaris del grup de recerca GETCC:

- II Jornades sobre Traducció i Literatura. Traduir contra el franquisme: Maria Aurèlia Capmany i Manuel de Pedrolo. 18-19/10/2006.
- III Jornades sobre Traducció i Literatura. La traducció catalana a l'exili. 22-23/10/2008.

g) Seminaris del grup de Étienne Dolet:

- "Seminari de traducció de textos de Lautréamont" (coordinació : N. d'Asprer) amb estudiants de la FTI, en el marc de les «Jornades Internacionals Lautréamont» organitzades pel GRES (Groupe de recherche sur les écritures subversives) de la facultat de Lletres (UAB) (21-11-2006).
- En el marc de les col·laboracions entre Étienne Dolet i el GRES: N. d'Asprer: "Traduire Paul Nougé" — "VIe Séminaire International du GRES: De la Littérature belge" (Facultat de Lletres, UAB, 2006).

10. Mobilitats per a congressos i estades de recerca

2006

- A. Moustou (XXI Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas).
- A. Matamala (Roehampton University. Londres, Gran Bretanya). 19/01/06 - 23/02/06.
- I. Kozlova (I International Conference on Human and Material Resources in Foreign Language Learning)
- P. López López-Gay (I Congreso Internacional de Traducción)
- P. López López-Gay (Université de Paris Diderot-Paris 7. París, França). 01/01/06 - 30/06/06.
- S. Rovira-Esteva (Institute of Modern History, Academia Sinica, IMH). Taipei (Taiwan). 01/03/06 - 31/07/06.
- W. Neunzig (Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, Brasil). 24/08/06 - 20/09/06.

2007

- A. Kuznik (5th EST congress "Why Translation Studies Matters")
- A. Kuznik (Beques per a estades per a la recerca fora de Catalunya BE-2 2006 - Modalitat A).
- A. Kuznik (Université Rennes 2- Haute Bretagne. Rennes, França). 14/02/07 - 13/05/07.
- P. Orero (Reunió per demanar projecte en el 7è Marc)

2008

- A. Gil Bardají (Institut D'études Arabes Et Hébraïques, Université Paris Iii-La Sorbonne. París, França). 01/09/08 - 01/02/09.
- A. Lozano (Faculty of Intercultural Studies. Kobe University. Kobe, Japó) 2008 MEC). 03/03/08 - 02/09/08.
- V. Mercuri (Heterogenidad, Hibridez y Traducción)

2009

- B. Mesa (Ajuts per a estades de curat durada fora de Catalunya per a l'any 2009 per als becaris de les convectòries PIF). Imperial College, London, Regne Unit.
- M. Vargas (Ajuts per a estades de curat durada fora de Catalunya per a l'any 2009 per als becaris de les convectòries PIF). Zhejiang University, Hangzhou, Xina.

11. Altres polítiques i accions de suport o promoció de la recerca

11.1. Subscripció a revistes (directa o a través dels grups)

Títol de la revista	Paper	Digital	CC
1. <i>China Perspectives/Perspectives chinoises</i>	X		InterAsia
2. <i>KOLOR journal on moving communities</i>	X		
3. <i>Modern Chinese Literature and Culture</i>	X		
4. <i>Renditions: a Chinese-English translation magazine</i>	X		
5. <i>Chinese Science & Technology Translators Journal</i> (中国科技翻译)	X		TXICC
6. <i>Chinese translators journal</i> (中国翻译)	X		
7. <i>Études chinoises</i>	X		
8. <i>Extrem Orient-Extrem Occident</i>	X		
9. <i>Language and translation</i> (语言与翻译)	X		
10. <i>Shanghai journal of translators (for Science and Technology)</i>	X		

11.2. Activitats de visibilització i avaluació de la recerca

- [Elaboració d'un document sobre preguntes més freqüents sobre indexació de publicacions en les àrees de recerca del DTI](#) (abril 2009).
- [Elaboració amb col·laboració de la Biblioteca d'Humanitats d'una llista de revistes de Traducció i Interpretació amb la informació dels índexs i bases de dades](#) (abril 2009).
- [Elaboració amb col·laboració de la Biblioteca d'Humanitats d'una llista de revistes dels estudis de l'Àsia Oriental amb la informació dels índexs i bases de dades](#) (abril 2009).
- Memòria de recerca 2005-2009 (juny 2010).¹⁴
- Promoció de la digitalització i accés públic al [Recercat](#) de les tesines i treballs de recerca llegits en els màsters en què té assignada docència el PDI del Departament.

11.4. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca al PDI

Concepte	2007	2008	2009
Compra de llibres	3.105,23 €	5.167,61 €	6.059,13 €
Subscripcions a revistes en paper	144,71 €	86,25 €	<i>n.c.</i>

¹⁴ Es pot trobar a la intranet del Departament.

Subscripcions a revistes electròniques	884,86 €	504,51 €	<i>n.c.</i>
Inscripcions a congressos	3.323,59 €	4.069,57 €	3.400,00 €
Despeses de viatges	3.966,29 €	6.685,46 €	6.529,00 €
Préstec interbibliotecari	97,00 €	0 €	<i>n.c.</i>
Traduccions i correccions	2.043,61 €	2.115,00 €	3.021,78 €
Ajuts a tesis doctorals	100,00 €	196,45 €	1.480,73 €

12. Número de professors amb les dades a l'eina

2006	2007	2008-2009
0	3	68

13. Acreditacions aconseguides de lector, agregat, titular i catedràtic (AQU i ANECA) del PDI adscrit al Departament

2005

Anna Matamala (lectora)
 Anne-Hélène Suárez (col·laboradora)
 Jordi Mas (lector)

2006

Elena Estremera (col·laboradora)
 Inna Kozlova (lectora)
 Joaquín Beltran (agregat)
 Núria d'Asprer (lectora)
 Ramon Farrés (lector)

2007

Helena Tanqueiro (agregada)
 Judit Fontcuberta (agregada)
 Marta Arumí (lectora)
 Mònica Fernandez (lectora)
 Pilar Sánchez-Gijón (agregada)

2008

Anna Gil (lectora)
 Anna Matamala (titular i agregada)
 Jordi Mas (agregat)
 Miquel Edo (lector)
 Patricia Rodriguez (lectora)
 Sara Rovira (titular i agregada)

2009

Anne-Hélène Suárez (lectora)
 Carne Bestué (lectora)

Helena Casas (lectora)
 Jordi Mas (agregat)
 Makiko Fukuda (lectora)
 Olga Torres (lectora)
 Pilar Orero (catedràtica)

14. Sabàtics

ALLISON BEEBY LONSDALE	15/09/2008	14/09/2009	SABÀTIC PER CÀRREC
AMPARO HURTADO ALBIR	19/02/2007	14/09/2007	MIG SABÀTIC
ANA DE AGUILAR-AMAT CASTILLO	19/02/2007	14/09/2007	MIG SABÀTIC
CARLES CASTELLANOS LLORENS	15/09/2005	14/09/2006	ANY SABÀTIC
DORIS ENSINGER	22/09/2008	20/09/2009	ANY SABÀTIC
FRANCOISE LENOIR JAMELOT	15/09/2005	14/09/2006	ANY SABÀTIC
JOAN FONTCUBERTA GEL	15/09/2005	14/09/2006	SABÀTIC PER CÀRREC
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS	01/02/2006	31/07/2006	MIG SABÀTIC LECTOR
LAURA BERENQUER ESTELLES	15/09/2008	14/09/2009	SABÀTIC PER CÀRREC
MARIA PILAR ORERO CLAVERO	19/02/2007	18/08/2007	MIG SABÀTIC
MARIA PILAR SANCHEZ GIJON	15/09/2007	15/02/2008	MIG SABÀTIC LECTOR
MONTSERRAT BACARDI TOMAS	01/02/2008	31/08/2008	MIG SABATIC
SARA ROVIRA ESTEVA	15/02/2006	15/08/2006	MIG SABATIC LECTOR

15. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio)

- Actualització complements pàgines drupal
- Actualització dades web Congrés - Simposi
- Càrrega i modificacions/correccions al web de l'Escola d'Estiu de Doctorat
- Correccions webs del Departament
- Disseny de logos per a diferents grups de recerca del Departament
- Disseny i actualització dades webs dels grups de recerca (Dolet, Pacte, Miras, Trafil)
- Doctorat (disseny i web d'exemple sense drupal, disseny i càrrega amb drupal, actualització del programa i canvi del tema)
- Drupal
- Ein@: càrrega de cv i assessorament i reparació de documents exportats
- Fotos y vídeo de l'acte d'homenatge a professors emèrits del Departament
- Joomla
- Manteniment MRA
- Suport a la creació de les pàgines personals del professorat
- Suport i assessorament al professorat del Departament: solució de problemes amb les impressores, recuperació o edició de documents, llapis de memòria, virus, tesis doctorals, confecció de materials docents o exàmens multimèdia o digitals, etc.
- Web Asia oriental (1a edició)